

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
4 (67)

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД
1 9 5 9

„УСТАВ ДЛЯ ВСЕГО ОБЩЕСТВА ИЗРАИЛЯ В КОНЕЧНЫЕ ДНИ“

Введение

Среди опубликованных до настоящего времени рукописей с побережья Мертвого моря¹ „Устав“ общины, некогда населявшей Хирбет-Кумран является важнейшим источником для выяснения той среды, которой эти тексты обязаны происхождением, и условий, приведших к возникновению идеологии кумранцев. Такое значение „Устава“ было признано уже первыми специалистами, которым этот памятник стал доступен.

Американским ученым Миллару Барроус, Джону К. Треверу и Уильяму Х. Броунли принадлежит заслуга быстрого издания текста.² Вся сохранившаяся часть „Устава“ была издана в транскрипции квадратным еврейским шрифтом параллельно факсимиле оригинала, так что читатель получил возможность самостоятельно судить о всех деталях публикуемого текста. Благодаря этому вскоре после публикации появился ряд переводов „Устава“ на западноевропейские языки.³

¹ Общая характеристика рукописей Мертвого моря и описание их находки изложены на русском языке в моей статье „Рукописи Мертвого моря“ (ВДИ, 1956, № 2, стр. 88—102, библиография — стр. 88—89).

² The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery. Vol. II, fasc. 2. Plates and Transcription of the Manual of Discipline. Edited for the Trustees by Millar Burrows with the assistance of John C. Trever and William H. Brownlee. Publ. by The American Schools of Oriental Research, New Haven, 1951.

³ На французском языке имеется несколько переводов „Устава“. Почти весь текст переведен А. Дюпон-Соммером (A. Dupont-Sommer) в различных местах его работ: Observations sur le Manuel de Discipline découvert près de la Mer Morte. Communications lues devant l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres le 8 Juin, 1951, в монографии „Nouveaux aperçus sur les manuscrits de la «Mer Morte»“ (Paris, 1953); кроме того, „Устав“ в выдержках напечатан в „Revue de l'histoire des Religions“ (138, 1950, стр. 5—21. — La Règle de la Communauté de la Nouvelle Alliance: extraits traduits et commentés). Имеются и другие переводы текста „Устава“ на французский язык: H. E. Del Medico. Deux Manuscrits hébreux de la Mer Morte. Paris, 1951, стр. 27—91; J. van der Ploeg, Bibliotheca Orientalis, IX, 1952, стр. 127—133; Gustav Lambert. Le manuel de discipline du Désert Juda. Etude historique et traduction intégrale. Acta Lovaniensia Biblica et Orientalia, sér. II,

Можно счесть своевременным издание текста на русском языке, тем более что многие из указанных выше переводов в наших библиотеках отсутствуют.¹

Помимо переводов, существует переиздание текста только в транскрипции квадратным шрифтом, но с огласовкой, примечаниями и кратким введением, выполненное израильским ученым А. Хаберманном.²

Сохранившаяся часть „Устава“ занимает 11 столбцов рукописного текста по 26 строк в каждом столбце. Весь свиток достигает в длину 1 м 86 см и в ширину 24 см. Последний столбец заканчивается свободным пространством, показывающим, что переписчик исчерпал свой текст; поэтому предполагается, что конец сохранился полностью. Начало текста повреждено, и заголовок отсутствует. Фонд Палестинского Археологического музея приобрел 2 колонки текста, которые по палеографическим данным и содержанию были сочтены началом „Устава“. Описание и характеристика их опубликованы Д. Бартельми.³ В настоящее время текст отрывка издан в первом томе полного свода материалов из окрестностей Мертвого моря.⁴ Внимательное изучение показало,

fasc. 23, оттиск из „Nouvelle Revue Théologique“, vol. 73, 1951, стр. 938—975; Géza Vermès. Les manuscrits du Désert de Juda. Tournai (Paris), 1953, стр. 135—157; 2-е изд., 1954. На немецком языке известны следующие переводы: Hans Bardtke. Die Handschriftenfunde am Toten Meer. Berrin, 1952, стр. 85 и сл.; Kurt Schubert. Die jüdischen und judenchristlichen Sekten im Lichte des Handschriftenfundes von 'En Fešcha. Zeitschrift für Katholischen Theologie, т. 74, 1952, стр. 41—57; Georg Molin. Die Söhne des Lichtes. München, 1954, стр. 19 и сл. На английском языке William H. Brownlee: The Dead Sea Manual of Discipline, Translation and Notes. Bulletin of the American School of Oriental Research, Supplementary Studies, № 10—12, New Haven, 1951; Milner Burrows. The Dead Sea Scrolls. New York, 1955, стр. 371—389. Большая часть текста приведена в выдержках в различных местах таких монографий, как: John M. Allegro. The Dead Sea Scrolls. Penguin Books, 1956; H. H. Rowley. The Zadokite Fragments and the Dead Sea Scrolls. Oxford, 1952; G. R. Driver. The Hebrew Scrolls from the Neighbourhood of Jericho and the Dead Sea. London, 1951. Кроме того, имеются переводы „Устава“ на голландский язык: A. H. Edelkork. De Handschriften van de Dode Zee. Baarn, 1952; 2-е изд. 1954 г., стр. 83 и сл.; шведский язык: Bo Reicke. Handskrifterna från Qumran. Symbolae Biblicae Upsalenses, № 14, Uppsala, 1952, стр. 59 и сл.; итальянский: S. Moscati. I Manoscritti ebraici del deserto di Giuda. Rome, 1955; латинский: J. T. Milik. Manuale Discipulinae. Domini Verbum, vol. 29, 1951, стр. 129—158.

¹ Отрывки из „Устава“, приведенные на русском языке в статье А. П. Каждана „Новые рукописи, открытые на побережье Мертвого моря“ (Вопросы истории религии и атеизма, сб. IV, Институт истории АН СССР, М., 1956, стр. 280—313), не включены в обзор переводов, так как переведены явно не с древнееврейского оригинала.

² А. М. Хаберманн. 'Edah we 'Eduth. Jerusalem, 1952, стр. 57—88. Должно было выйти и 2-е издание.

³ D. Barthélemy. Notes en marge de publications récents sur les manuscrits de Qumran. Revue Biblique, 1952, стр. 187—218.

⁴ D. Barthélemy and J. T. Milik. Discoveries in the Judaean Desert. I Qumran Cave I, Oxford, 1955, 28a, стр. 107—118.

что этот отрывок восходит к тому же кругу регламентов иудейской секты, но отражает другую группировку внутри нее или иной этап развития и стоит, по-видимому, ближе к так называемому „Дамасскому документу“, чем к „Уставу“ в его известном виде.¹ Среди массы вновь найденного материала теперь определилось 11 фрагментов „Устава“, что также подтверждает его важную роль в жизни общины. Благодаря новым находкам удалось установить его заглавие, которое читается: *Ha-serek l'kol 'adath Jisra'el b'aharith ha-jamim*² — „Устав для всего общества Израиля в конечные дни“.

Дополнительная часть текста, опубликованная Бартельми и Миликом и приведенная на 13-ой таблице очерка Аллегро, отличается от основы „Устава“ тем, что упоминает женщин и малых детей (*ṭaf*); перечисляет разряды воинских начальников, готовых к войне с иноверными народами (*gōjīm*); весь тон этой части регламента не вяжется с бытом замкнутой монастырского типа общины, какой мы можем ее представить себе из основной части „Устава“. Отсюда невольно напрашивается предположение, что в полном виде „Устав“ мог давать свод канонов,³ регламентирующих жизнь большой, длительно существующей, разбросанной в разных пунктах секты с общей идеологией, объединяющей ряд группировок. В секте могли существовать союзы типа кумранского, требовавшие от человека полного отречения от всего личного, и могли быть общины, подобные той, которую мы наблюдаем в изложении „Дамасского документа“, где человек мог иметь дом, семью, собственность, но свои интересы подчинял требованиям коллектива. Внутри секты могли быть также случаи изменения настроений и поведения в зависимости от исторических обстоятельств, проследить которые теперь трудно или невозможно. Учитывая это, можно объяснить и противоречия в описании ессеев в книгах Иссифа Флавия и Филона, дающие основание отдельным исследователям считать эти места фальсификацией.⁴

Проанализировать социальный уклад кумранской общины, как он обрисовывается согласно тексту „Устава“ я предполагаю позднее, после опубликования перевода „Дамасского документа“ и дополнительных частей „Устава“. Но и в настоящее время допустимо утверждать, что кумранская община либо прямо совпадает с понятием „ессей“, как их

¹ См.: D. Barthélemy, ук. соч., стр. 204; A. Dupont-Sommer. *Nouveaux aperçus...*, стр. 85.

² См.: John M. Allegro, ук. соч., стр. 101, табл. 13.

³ Мнение, выраженное уже одним из первых исследователей текста — М. Барроузом (см.: J. van der Ploeg. *Le „Manuel de Discipline“ des rouleaux de la Mer Morte*. *Bibliotheca Orientalis*, Jg. VIII, 1951, № 4, стр. 114).

⁴ См.: Millar Burrows, ук. соч., гл. XIII, Identification. До крайнего предела недоверие к сообщениям античных авторов доведено в статье: H. E. Del Medico. *Les esséniens dans l'oeuvre de Flavius Joseph*. *Byzantinoslavica*, t. XIII, fasc. 1, 1952, стр. 1—45; fasc. 2, 1953, стр. 189—226.

описывают античные авторы,¹ либо относится к родственной им группе, имеющей общее с ними происхождение. Решающим признаком здесь, по нашему мнению, является идея общности имущества и труда. Именно это должно считаться определяющим в учении ессеев и в учении кумранских общиняков, если принимать во внимание отношения человека к человеку, тогда как почти все известные нам исследователи обращают главное внимание на отношения человека к богу. Если справедливо соображение М. Барроуса о том, что убедительнее всего тождество ессеев и кумранской секты доказывается местопребыванием их в пустыне района Мертвого моря, где если было место для одних, то вряд ли его хватило бы для других,² то тем более здесь не могли случайно оказаться две различные организации, проповедующие один и тот же принцип переустройства человеческого общества. О том, в какой мере поразительными эти принципы казались остальному человечеству, можно судить по высказыванию о ессеях Плиния Старшего,³ сам тон которого подчеркивает необычность этого явления. Могут возразить, что та же самая идея известна в учении раннего христианства и что она же проявилась в раннем средневековье в движении Маздака и в других аналогичных идеологических течениях Ближнего Востока.⁴ Следовательно, идея была известна, а потому кумранцы (или ессеи) не оригинальны в этом отношении. Но, во-первых, эти учения появились все же позднее. В Палестине они развились на почве, подготовленной есеевским движением; иранские же средневековые примитивно-коммунистические объединения корнями уходят в те же исторические явления, которые раньше оказали свое влияние на ту разновидность иудаизма, где зародилось учение, развившееся в систему есеевства. Во-вторых, христианство даже в самый ранний период своего существования не требовало от своих адептов общности имущества в той сурово-казуальной форме, в какой это делает „Устав“. Знаменитый рассказ об Анании и Сапфире,⁵ столь часто вспоминаемый по поводу текстов таблиц VI—VII „Устава“, является хорошей аналогией, но, на наш взгляд, не обнаруживает полного тождества отношений. Бог потому и должен был сам покарать смертью лукавцев, утаивших личную собственность от кассы общины, что человек вряд ли мог причинить им действительную не-

¹ А. Дюпон-Соммер высказал это мнение при первом знакомстве с текстом документов и последовательно изложил его во всех работах, посвященных рукописям с побережья Мертвого моря.

² Millar Burrows, ук. соч., стр. 280.

³ С. Plinius Secundus. Historia Naturalis, кн. V, гл. 17.

⁴ Об иранских влияниях на кумранскую общину см.: K. G. Kühn. Die Sekten-schrift und die iranische Religion. Zeitschrift für Theologie und Kirche, 1952, Heft 3, стр. 296—316. За недоступностью издания см.: A. Dupont-Sommer. Nouveaux apocryphes..., стр. 157—172.

⁵ Деяния апостолов, гл. V.

приятность. Не то в среде кумранцев. Умышленное, своекорыстное нарушение интересов общины, в том числе и имущественных, считается серьезным проступком, и уличенный в нем отлучается и штрафуется на год.¹ Напротив, к нечаянному промаху или к убытку, причиненному одному из членов секты другим членом, общинный регламент относится довольно равнодушно,² по-видимому, не опасаясь, что это нанесет большой ущерб, так как средства, предоставляемые каждому члену, были незначительными.³ В этой связи интересно отметить, что данная проблема слабо затронута при разборе „Устава“ и определении социального строя, отвечающего его нормам. Некоторые исследователи энергично защищают кумранцев от могущего возникнуть по их адресу обвинения в „коммунизме“. С. Цейтлин замечает, что ессеи не могли быть „коммунистами“, так как были индивидуалистами.⁴ Разумеется, ессеи были индивидуалистами в той мере, в какой каждый из них, признавая догму личного бессмертия, стремился достигнуть загробного воздаяния ценой собственных усилий и заслуг перед богом. Однако как ессеи, так и сектанты Кумрана, кроме того, имели в виду также переустройство общества, по крайней мере одной его части, на основе требования справедливости для всех, общего труда и имущественного равенства. Было бы слишком наивно учение ессеев (или учение кумранской общины, если это разные вещи) отождествлять с учением современного социализма или с идеями Великой Французской революции, как то делает А. Дюпон-Соммер.⁵ Тезис „равенство“ следовало бы устранить, так как текст „Устава“ ясно показывает, что идея равенства в современном значении этого слова невозможна для общества, часть членов которого — жрецы и левиты — уже в силу своего происхождения имела некоторые привилегии и где все члены были распределены в длинной цепи иерархии, число звеньев которой равнялось числу членов общества. Стоящий на одну ступень ниже был обязан повиноваться выше стоящему,⁶ и все поведение человека опутывалось сетью правил, регулировавших распорядок его жизни целиком. Несмотря на это, жизненный уклад секты отличался своеобразным демократизмом: важнейшие реше-

¹ Устав, табл. VI, 25.

² Устав, табл. VII, 6—8.

³ Утверждение А. П. Каждана относительно того, что руководящую роль в „Новом союзе“ играли „зажиточные элементы, обладавшие собственными рабами и заинтересованные в сохранении строгой иерархии“ (ук. соч., стр. 310), я считаю произвольным, не доказанным текстами для „Дамасского документа“ и неверным для „Устава“ из Кумран I. Здесь иерархия основана явно не на имущественных отношениях.

⁴ S. Zeitlin. 1) The Antiquity of the Hebrew Scrolls and the Pildtown Hoax. A parallel. Jewish Quarterly Review (JQR), vol. 45, № 1, 1954, стр. 18; 2) The Esenes and Messianic Expectations. JQR, vol. 45, № 2, 1954, стр. 83—119.

⁵ A. Dupont-Sommer. Nouveaux aperçus..., стр. 111.

⁶ Устав, табл. VI, 26.

ния принимались или утверждались общим собранием членов, в котором все, кроме не прошедших испытательного срока, могли принять активное участие. Должности, в том числе и подлежащие замещению только жрецами, были выборными. Должностные лица пользовались авторитетом, но не видно, чтобы они имели материальные преимущества, и, по всей вероятности, они должны были считаться с мнением общинников. Имущество принадлежало общине в целом, каждый вступающий в нее отдавал ей все, что имел, и это считалось почетным правом, которого нельзя было достигнуть сразу. Имущество провинившегося отлучалось вместе с ним, и никто не должен был им пользоваться под страхом такого же отлучения.¹ Подобный распорядок, помимо поддерживаемого им уважения к общинной организации, вероятно, имел целью избежать тяжб с внешним миром, к властям которого мог бы апеллировать отлученный или ренегат в случае удержания правлением его личной собственности. Нельзя не отметить также в идеологии общины столь важного требования, как общность труда. Само требование личного труда должно считаться знаменательным для той эпохи, когда труд был отличительным признаком раба и неимущего. „Сила“ (kōāh) вступающего также была его вкладом на общую пользу.² Ей находилось широкое применение в мастерских Хирбет-Кумрана и в его домашнем и полевом хозяйстве.³ Жизнь общинника любого положения была очень нелегкой из-за регламента деяний благочестия и ритуальной чистоты, которые занимали целый день и требовали минимум одной трети ночи.⁴ Нарушения строгих правил общежития, даже невольные,⁵ влекли за собой систему взысканий; заурядным среди них было лишение пищи до $\frac{1}{4}$ или на $\frac{1}{4}$.⁶ Неудивительно, что не всякий мог вынести подобный режим, и случаи отпадения, судя по тому, как часто они упоминаются в „Уставе“, не были исключительными явлениями. Правда, за ними могло следовать раскаяние и новое обращение.⁷ Трудно сказать, насколько община радела о прозелитизме, но ренегатство она во всяком случае стремилась свести на нет и принимала к тому свои меры. Этим прежде всего объясняется строгий испытательный срок и постоянная годовая проверка. Даже 10-годовой стаж пребывания в общине не давал гарантии против отпадения: разочарование или усталость могли взять верх и после этого срока,⁸ вызывая великий соблазн среди остальных общинников.

¹ Устав, табл. V, 16—17; табл. VII, 22—25; табл. IX, 8—9.

² Устав, табл. I, 11—13.

³ См.: John M. Allegro, ук. соч., стр. 108—112.

⁴ Устав, табл. VI, 7—8.

⁵ В тексте постоянно упоминается совершение проступка по заблуждению (šāgī).

⁶ В тексте это выражено неясно.

⁷ Устав, табл. VII, 18—21.

⁸ Устав, табл. VII, 22—25.

Догматы и вероучение секты, основанные на системе иудаизма, насколько можно их проследить по вновь открытым материалам и „Дамаскому документу“, достаточно подробно описаны в очерках Барроуса, Бардке, Аллегро, Вермеша и др.;¹ поэтому здесь мы на них не останавливаемся. Как бы ни был узок круг влияния кумранцев, влияние это несомненно существовало, и в свете его более ясным представляются истоки зарождения христианства и возникновения христианской литературы.² Не следует представлять ессыство революционным движением, учитывая его стремление устраниваться от жизни рядовой массы народа и осуществить свой идеал общественных отношений в узком кругу замкнутой общины, часть которой удалась от мира в пустыню. Тем не менее это учение было противоположным той идеологии, которую проповедовала верхушка тогдашнего общества. Оно было своеобразной отрицательной реакцией на режим насилия и притеснений иудейских народных масс и соседних с ними народов, который откровенно проводила хасмонейская династия и ее преемники и который был заменен еще более жестокой системой эксплуатации, осуществлявшейся чужеземными завоевателями. Дальнейшая публикация найденных материалов, быть может, внесет дополнительные сведения в изучение вопроса.

Цель настоящего перевода познакомить с текстом „Устава“ читателей, не владеющих древнееврейским языком или владеющих им недостаточно. Текст оригинала неогласован и лишен знаков препинания, а потому возможны варианты чтения и перевода. Эти варианты приводятся в примечаниях, так же как трудные и испорченные места и слова, впервые или редко встречающиеся в древнееврейских памятниках. Восстановление чтения лакун оригинала сознательно избегается, за исключением тех случаев, когда остатки текста показывают фразу, явно повторяющую сказанное прежде. В примечаниях к таким местам приведены восстановления текста по Хаберманну и переводам на французский и английский языки.³ Характерные особенности списка перечислены У. Броунли,⁴ статья которого широко использована в нашей работе. Однако мы не всегда согласны с той обработкой (или доработкой) текста, какую предлагает иногда названный автор. Типичные для перевода трудности, как отмечалось многими, вызывает необычно широкое применение инфинитива с предлогом (*infinitiv constructus*), часто заменяющего спрягаемый глагол. Повторение этого оборота на протяжении

¹ См. прим. 3 к стр. 17.

² См.: А. П. Каждан, ук. соч., стр. 311—313, где дана другая оценка соотношений ессыства и христианства.

³ Для восстановления стертых или потемневших текстов рукописи исследователи с успехом применяли фотографию инфракрасным светом (см.: John M. Allegro, ук. соч., стр. 44), но, не имея возможности проверить результаты, мы не вводим восстановления непосредственно в текст перевода.

⁴ JQR, vol. 45, № 2, 1954, стр. 141—158; № 3, 1955, стр. 198—218.

длинного периода чрезвычайно затрудняет членение его на отдельные предложения. Другая трудность заключена в засилье предлога 1° и многообразии его значений, что также приводит к колебаниям в понимании смысла. В отдельных случаях нужно считаться с влиянием арамейского (разговорного) языка, господствовавшего в то время в Палестине.

Необходимо также отметить, что в списке встречаются описки и ошибки, которые иногда замечали и исправляли сами переписчики. Регистрация всех этих мест приведена У. Броунли. Искажения текста, встречающиеся в рукописях Мертвого моря, привели к мысли о том, что списки изготовлялись под диктовку и что на этой почве возникли недоразумения в транскрипции отдельных букв и целых слов.¹

Для проверки нашей работы были привлечены переводы Барроуса, Дюпон-Соммера, Бардке, отрывки, приведенные у Аллегро и в некоторых других статьях. Однако в основе изданий указанных исследователей лежит принцип свободного литературного перевода, сглаживающего трудные места и неуклюжие обороты. Это дало основание Цейтлину утверждать, что перевод Броунли очень хорошее английское изложение, но не „Устава“.²

Во многих случаях оригинал заменяет повторное подлежащее соответствующим личным местоимением, как это свойственно семитским языкам, откуда иногда возникает колебание в определении главного члена предложения. Неясности такого рода сохраняются в переводе. Слова, вставленные в переводе для выравнивания расхождений между древнееврейским и русским синтаксисом, приведены в круглых скобках, слова поврежденных мест или отсутствующие, но восстановленные по смыслу, даны в квадратных скобках. После текста каждой таблицы

¹ См.: М. Косовски. Мā ха-лāшбн 'ōмерет („Что говорит язык“). В брошюре: 'Од б'иниан ха-м'гиллōт ха-г'нūзōт 'алиба де Цейтлин. Иерусалим, 1956, стр. 3—12. (На древнееврейском языке).

² JQR, vol. 45, 1954, стр. 142, прим. 5 Цейтлина. В настоящее время отдельные места и идеи „Устава“ освещены во многих специальных статьях, большинство которых опубликовано, к сожалению, в недоступных нам периодических изданиях (см. библиографию, приложенную к монографии М. Барроуса (Millar Burrows, ук. соч., стр. 419—435) и Д. Аллегро (John M. Allegro, ук. соч., стр. 185—197). Для выяснения затруднительных и спорных мест текста мы имели возможность привлечь, помимо указанных переводов, еще рецензию на группу переводов, опубликованную Фан дер Плугом через год после появления его собственного перевода в том же журнале вместе с поправками и дополнениями к своему тексту (J. van der Ploeg. Quelques traductions du Manuel de Discipline des Manuscrits de la Mer Morte. Bibliotheca Orientalis, Jg. IX, 1952, № 3/4, стр. 127—133). Кроме того, мы использовали аналогичные поправки Р. Маркуса к переводу У. Броунли (Ralph Marcus. Textual notes on the Dead Sea Manual of Discipline. Journal of the Near Eastern Studies, t. XI, 1952, № 3, стр. 205—211. К сожалению, статья уже была сдана в набор, когда мы получили транскрипцию текста „Устава“ покойного Р. Маркуса (Ralph Marcus. On the text of the Qumran Manual of Discipline, I—IX. Journal of the Near Eastern Studies, vol. XVI, 1957, № 1, стр. 24—38).

следуют примечания к ней. В оригинале текст распределен на абзацы не только пробелами, но и особыми значками в виде острого угла. В трех случаях заметны знаки, напоминающие иероглифы.¹ При переводе это деление специально не отмечается.²

Перевод

Список сокращений

- Аллегро — John M. Allegro. *The Dead Sea Scrolls*. Penguin Books, 1956.
 Барроус — Millar Burrows. *The Dead Sea Scrolls*. New York, 1955.
 Дюпон-Соммер — A. Dupont-Sommer. *Nouveaux aperçus sur les manuscrits de la Mer Morte*. Paris, 1953.
 Устав — *The Dead Sea Scrolls of St. Mark's Monastery*. Vol. II, fasc. 2. Plates and Transcription of the Manual of Discipline. Edited for the Trustees by Millar Burrows with the assistance of John C. Trever and William H. Brownlee. Publ. by The American School of Oriental Research, New Haven, 1951.
 Хаберманн — A. M. Habermann. 'Edah we 'Eduth. Jerusalem, 1952.
 B. Or., VIII — J. van der Ploeg. Le „Manuel de Discipline“ des rouleaux de la Mer Morte. *Bibliotheca Orientalis*, Jg. VIII, 1951, № 4, стр. 14—24.
 B. Or., IX — J. van der Ploeg. Quelques traductions du Manuel de Discipline des Manuscrits de la Mer Morte. *Bibliotheca Orientalis*, Jg. IX, 1952, № 3/4, стр. 127—133.
 Discoveries I — D. Barthélemy and J. T. Milik. *Discoveries in the Judaean Desert. I. Qumran Cave 1*. Oxford, 1955.
 JNES, XI — Ralph Marcus. Textual notes on the Dead Sea Manual of Discipline. *Journal of the Near Eastern Studies*, vol. XI, 1952, № 3, стр. 205—211.
 JQR, 45 — W. Brownlee. Emendations of Dead Sea Manual of Discipline and some notes concerning the Habakkuk Midrash. *Jewish Quarterly Review*, vol. 45, № 2, 1954, стр. 141—158; № 3, 1955, стр. 198—218.

ТАБЛИЦА I

1. ... для¹ ... его жизни общины, чтобы постигнуть²
2. бога....³ делая⁴ доброе и справедливое пред лицом его, как
3. он приказал через⁵ Моисея и через всех своих рабов пророков, и с тем, чтобы любить всё,
4. что⁶ он избрал и ненавидеть все, что он отверг, дабы удаляться от всякого зла
5. и дабы прилепляться ко всем благим делам, и с тем, чтобы творить⁷ правду и милость и закон
6. на земле⁸ и не ходить более в закоснелости преступного сердца и развратных глаз,

¹ См. J. van der Ploeg, *Bibliotheca Orientalis*, Jg. VIII, стр. 114.

² Там же.

7. делая всякое зло. (Это написано, установлено)⁹ для того, чтобы ввести¹⁰ всех добровольно предавшихся¹¹ творить законы бога

8. в праведный союз¹² для объединения в совете¹³ бога и для хождения перед лицом его непорочно (в течение) всех

9. откровений, согласно срокам их свидетельств.¹⁴ И (они должны) любить всех Сынов света,¹⁵ каждого

10. сообразно его жребию¹⁶ в совете бога и ненавидеть всех Сынов тьмы,¹⁷ каждого по его преступлению

11. сообразно с отщипением бога. И все, побужденные его истиной,¹⁸ внесут всё свое знание, всю свою силу

12. и все свое имущество¹⁹ в общину бога, дабы очистить свое знание правдой законов бога, а силу свою укрепить

13. сообразно совершенству его путей, а всё свое имущество (устроить) по его праведному совету.²⁰ И не отступать ни в едином

14. из слов бога в их пределах,²¹ но не упреждать их времена и не отставать

15. от всех их сроков,²² и не уклоняться от законов его правды, идя направо и налево.

16. и все, вошедшие в устав общины, пройдут в союзе пред лицом бога,²³ чтобы делать всё

17. как он приказал, и не отступать от него²⁴ ни из-за какой боязни или ужаса и испытания,

18. бывающих при власти Велиала.²⁵ При их прохождении в Союзе жрецы

19. и левиты пусть благословляют бога спасений²⁶ и все дела его правды, а все,

20. проходящие в Союзе, говорят за ними: „Аминь! Аминь!“.

21. И жрецы описывают все милости бога в его могучих делах²⁷

22. и возвещают всю благодать милосердия к Израилю. А левиты описывают

23. все лукавства сынов Израиля и все преступления их вины, и их грех при власти

24. Велиала... Проходящие²⁸ в Союзе исповедуются вслед за ними, говоря: „Мы лукавили

25.²⁹ нечестиво поступали мы и [от]цы³⁰ наши до нас [хо]³¹ждением нашим

26.³² правды и мил[ости] закон его на нас и на отцах

Примечания

¹ В первой строке два пробела из-за плохой сохранности, видна согласная lamed, скорее всего предлог l^o, за ним следует пробел в несколько слов. Перед словами „для его (или „своей“) жизни“ видны три согласные, которые читаются ׁשׁ, возможно инфинитив глагола

sim, sūm — „намечать“, „назначать“ (буквально „класть“, „ставить“). Затем опять следует пробел в несколько слов.

² לָרוֹשׁ אֵל (b'roš 'el) буквально „исследовать“, „изучать“, „толковать“, здесь в смысле „постигнуть“, „вникнуть (в бога)“.

³ Пробел в 1/3 строки шириной.

⁴ Перед инфинитивом עָשׂוֹת ('asōth) „делать“, „творить“ можно различить остатки предлога l̄; это дает возможность перевести его деепричастным оборотом.

⁵ בִּיד (b'īd) буквально „рукою“.

⁶ אָשֶׁר ('āšer) — частица, заменяющая относительное местоимение; здесь передает прямое дополнение.

⁷ עָשָׂה ('āsā) — „делать“, „действовать“; „творить“ (если речь идет о бoге).

⁸ בְּאֶרֶץ — „в стране“, „на земле“; вероятно, имеется в виду Палестина.

⁹ Период продолжается далее системой инфинитивов с предлогом ל, заменяющих придаточные предложения. Для гладкости перевода пришлось дополнить его отсутствующими в тексте словами, подразумеваемыми общим смыслом текста.

¹⁰ לְהָבִי, отсутствует 'alef на конце должно быть לְהָבִי (Хаберманн, стр. 63).

¹¹ אֵת כּוֹל הַנְּדָבִים. Чаше в этом тексте встречается причастие породы hitpā'el — מְתַנָּב. Значение глагола נָדַב (nādab) в Библии „побуждать“, „понуждать (к хорошему делу, о сердце)“ (Исход XXV, 2; XXXV, 21, 29). Здесь можно предположить причастие nif'al в смысле „испытывающий побуждение“, „побужденный“. Хаберманн (стр. 62 и сл.) передает как הַנְּדָבִים = הַמְּתַנָּבִים. Однако в тексте везде преобладает scriptio plena. Ф. д. Плуг читает nedābīm и переводит „généreux“ (B. Or., VIII, стр. 115, прим. 2).

¹² בְּרִית (b'rith) — „завет“, „союз“, слово, которым Библия постоянно обозначает особую связь бога с еврейским народом. Здесь слово b'rith — одно из названий общины „Новый союз“ (или „Новый Завет“) в противоположность старому, не оправдавшему себя.

¹³ עֵצָה, עֵצָה אֵל ('ēšā) — „совет“, „собрание для совета“, „община, объединенная «Уставом»“. Сохраняет также первоначальный смысл „советовать“.

¹⁴ Не совсем ясное место: הַנִּגְלוֹת (hā-niglōt мн. ч.) — „открытое“, „обнаженное“, „откровенное“, в противоположность hā-nistarōth — „тайное“, „сокрытое“; можно видеть здесь винительный падеж, выражающий обстоятельство времени. Возможно также предположить здесь пропуск слова или группы слов. Общий смысл тот, что „предавшиеся союзу“ должны блюсти непорочный образ жизни в течение всего периода, пока не проявятся все откровения в назначенные им сроки, и таким образом подтвердится предсказанное учением общины. Ф. д. Плуг переводит: „(selon) tout ce qui a été révélé à leurs temps de

témoignage“. Срок свидетельств Ф. д. Плуг видит в прошлом: в откровении на Синае и других событиях библейской легенды об Исходе (B. Or., VIII, стр. 115, прим. 4).

¹⁵ „Сыны света“ — сторонники учения, исповедуемого общиной. Ср. текст книги „Война Сынов света с Сынами тьмы“. Весь мир делится на эти две категории (Дюпон-Соммер, стр. 157—172; Барроус, стр. 268—272).

¹⁶ גורל (gōrāl) — „жеребий“, „доля по жребию“, намек на иерархическое строение общины в целом.

¹⁷ „Сыны тьмы“ — грешники, не члены общины (см. прим. 15). Предлог בְּ (b^e) имеет соединительное значение.

¹⁸ לְאַמְרֵי буквально „ради (для) его (бога) правды“.

¹⁹ Очень важное место. דַּעַת (da'ath) — „знание“ обозначает интеллектуальные способности общинника, כֹּחַ (kō^h) — его физическую силу, הֵון (hōn) — „имущество“, „материальные блага, поступающие в общину“. Слово hōn названо на последнем месте, в Библии имеет значение „имущество“, „достаток“, „богатство“; особенно часто встречается в Книге Притч: „имущество и дом от предков“ (XIX, 14), „умножающий свой достаток ссудой и процентом“ (XXVIII, 8); упоминается наряду с богатством: הֵון וְעֶשֶׂר (Псалом CXII, 3). Особенно показательно значение hōn в VI главе книги Притч (стих 31): „... а разысканное (у вора вор) возместит всемерно, всё имущество своего дома отдаст“. Маркус желает придать слову переносное значение: „расположение“, „состояние духа“, основываясь на сирийском значении слова, но такое толкование ни в коем случае нельзя считать удачным ни для этого места, ни для таблицы X, 18—19 (см. JNES, XI, стр. 205 и 211). Ф. д. Плуг переводит כֹּחַ как „main-d'oeuvre“ (B. Or., VIII, стр. 115).

²⁰ „Совершенство пути“, т. е. правильные нормы поведения, предполагает прежде всего выносливость вступившего в общину. Праведный совет осуществляет общность имущества. צֶדֶק (sēdek) — „праведность (с оттенком сострадательности, милосердия)“, отсюда צְדָקָה (ṣ^edāqā) — „благочестивая заслуга“, „милостыня“.

²¹ מְדַבְּרֵי אֱלֹהִים, דְּבָרֵי מְדַבְּרֵי אֱלֹהִים может означать как слова, так и дела бога; בְּקִצְהֶם — „в их пределах“; קֵץ — „конец“, „предел“, „отрезок“ в этом тексте постоянно обозначает понятие временное: „время“, „период“ (Барроус, стр. 269).

²² מְכֻלֵּי מוֹעֲדֵיהֶם; почему-то многие переводчики понимают слово mō'ed исключительно в смысле „праздник“, хотя это значение явно второобразное, буквальный смысл — „назначенный срок“, „условленное время“, „период“; в основе лежит глагол יָעַד (ja'ad) — „обещать“, „назначать“, и уже отсюда образовано понятие „праздник“, т. е. „день, отмечаемый в определенные сроки“. Благодаря такому пониманию, А. Дюпон-Соммер и другие видят здесь намек на календарное рас-

хождение в определении праздничных дней между ессеями и основной массой иудеев (Дюпон-Соммер, стр. 145). Быть может, здесь содержится просто указание на то, что не следует искусственно торопить события или отставать от них в борьбе с окружающим „миром тьмы“, что приобретает особое значение в исторических условиях того времени, при постоянном недовольстве иудеев чужеземным господством и силами, поддерживающими его в стране.

²³ Глагол עָבַר (‘ābar) значит „переправляться (через реку)“, „проходить мимо“; выражение עָבַר בְּבְרִית означает „вступить в союз“ (см. Второзаконие XXIX, 24).

²⁴ „Не отступать от него (т. е. от бога)“. Союз на древнееврейском языке женского рода, в оригинале — местоименный суффикс мужского рода.

²⁵ В транскрипции передано лишь окончание, однако форму נְהִיִּים можно прочесть в оригинале, видна поправка в букве hē.

²⁶ אֱלֹהֵי יְשׁוּעוֹת — „бог спасений“, т. е. „бог-избавитель“; в Библии обычный эпитет Яхве.

²⁷ В тексте описка: נְבוֹרְתָּם (лишнее nīm). У. Броунли предполагает влияние арамейского языка, может быть также ошибкой переписчика (JNES, XI, стр. 205).

²⁸ В тексте небольшой пробел, скорее всего не хватает wāw — „и“. Хаберманн (стр. 63) восстанавливает וְכֹל.

²⁹ Начало строки повреждено, но общий смысл ясен; следует ряд глаголов-синонимов „грешить“, „преступно вести себя“; аналогичные формулы в Библии (см. Хаберманн, стр. 64).

³⁰ Текст слегка поврежден, согласно транскрипции אֲנִי — „мы“, в подлиннике виден след еще одной буквы. Хаберманн (стр. 63) читает אֲנַחְנו „мы“.

³¹ Повреждена одна буква. Хаберманн (стр. 63) восстанавливает וְלִכְתִּיבָהּ [וְ] בְּ без изменения смысла.

³² Последняя строка сохранила несколько слов. Хаберманн (стр. 63) восстанавливает ее: [קָרַי בְּבְרִית] אֶמֶת וְצֶדֶק [וְאֵל נִקְמֹת עָשָׂה] и т. д.

ТАБЛИЦА II

1. и своим праведным милосердием [воз]давал¹ нам от века и до века“. И жрецы благословляют всех

2. людей жребия бога, ходящих непорочно по его путям, и говорят: „Да благословит тебя всем

3. благим и да сохранит тебя от всякого зла, и да просветлит твое сердце жизненным разумом, и да пожалует тебя вечным знанием,²

4. и да обратит³ лик своей праведности к тебе на вечный мир“.⁴

А левиты проклинают всех людей

5. жребия Велиала,⁵ отвечают, говоря: „Проклят ты во всех нечестивых делах своей преступности, да предаст тебя

6. бог жестокому обращению⁶ в руки всех мстительных мстителей и назначит вслед тебе гибель от руки всех, оплачивающих

7. содеянному. Проклят ты без милосердия! подобны тьме твои дела! ненавистен ты

8. во тьме вечного огня. Не сжалится над тобой бог при зове твоём и не простит (тебе), очистив твои грехи.

9. Да обратит лик своего гнева на отмщение тебе, да не будет тебе мира в устах всех держащихся отцов (?)“.⁷

10. И все, проходящие в союзе, говорят вслед за благословляющими и проклинаящими: „Аминь! Аминь!“.

11. Жрецы и левиты продолжают, говоря: „Проклят за мерзости своего сердца на устранение⁸

12. вошедший в этот союз, в то время как препона его греха предлагает ему⁹ отступить от него. Может быть,

13. когда он услышит¹⁰ слова этого союза, то благословится про себя, подумав: «Мир будет мне,

14. раз я пойду по закоснелости сердца моего». Но погибнет¹¹ жаждущий дух его, так же как и напоянный,¹² без

15. прощения. Гнев бога и его правосудная ревность¹³ запалют против него на вечную гибель (ему). Пристанут к нему все

16. заклания этого союза. И бог отделит его во зло (ему),¹⁴ и он будет истреблен из среды всех Сынов света за свое отступничество

17. от бога, за свои мерзости и препону своего греха. Он предаст свой жребий среде проклятых навеки“.

18. И все, вошедшие в союз отвечают, говоря вслед за ними: „Аминь! Аминь!“.

19. Так пусть делают ежегодно, все дни владычества Велиала.¹⁴ Жрецы пройдут

20. первые, по уставу, согласно их духовности,¹⁵ один за другим, левиты пройдут после них,

21. а весь народ пройдет в третью очередь, по уставу, один за другим, по тысячам и сотням,

22. и пятидесяткам и десяткам, поскольку все люди Израиля знают каждый свое место¹⁶ в общине бога

23. ради вековечного совета.¹⁷ Никто не понизится в своем месте и не повысится от своего места по жребию,

24. ибо все¹⁸ будут в истинной общине: добрый ответ, любовь к праведности, справедливая мысль

25. [дру]г¹⁹ для друга в святом совете, и сыны вечной тайны...²⁰ а всякий, отвергающий вступление...

26. чтоб²¹ ходить в закоснелости своего сердца, не [войдет в общину]²² его истины, ибо пренебрегла

Примечания

¹ В транскрипции в слове גמל (gāmal) вместо первой буквы стоит точка, но в подлиннике gimel поддается прочтению.

² הנן (hānan) буквально „жалеть“, „оказывать сострадание“, отсюда эллиптический оборот „жаловать“ (ср. Бытие XXXIII, 5). דעת עולמים буквально „знанием вечностей“.

³ וישא буквально „да вознесет“.

⁴ לשלום עולמים — „вечный мир“, т. е. „вечное благополучие“, „вечный привет“.

⁵ בליעל буквально „бесполезный“, в Библии просто бранное выражение. Здесь наименование злого начала, противопоставляемого богу (’El), сыны Велиала — сыны зла. Велиал как имя дьявола часто упоминается в христианской литературе.

⁶ זעוה (za’wā) встречается в Библии с перестановкой זעה (za’wā), переводилось как „трепет“, „ужас“ (от корня זע; (zū) — „трепетать“, „дрожать“), но предполагалось также значение „жестокость“, „дурное обращение“. Здесь этот смысл подтверждается контекстом.

⁷ Смысл неясен. אָחַז (’āhaz) — „держать“, „схватывать“, „брать за“, но также „владеть“, „обладать“. אבות (’āboth) — „отцы“, „предки“, а также обозначение легендарных патриархов. Предположительно здесь именно это значение. Члены общины могли считать себя преемниками библейских святых. Так же понимают Ф. д. Плуг (B. Or., VIII, стр. 116). Броунли толкует текст иначе, читая „ēhezē ’ēbōt, ’ēbot who hold enmity“ (см. B. Or., IX, стр. 128). Маркус переводит согласно нашему пониманию, объясняя слово ’oh^a zē как „приверженцы“: „adherents of (the traditions of the) fathers (JNES, XI, стр. 206)“.

⁸ В транскрипции форма לעבור (la^abōr), хотя знак после „bēth“ больше похож на „jōd“ (ножка коротка), тогда читается להעביר = לעביר (hif’il) — „переводить“, „заставлять перейти“. Так понимает эту форму Хаберманн (стр. 64), но передает ее иначе: проклятие постигает того, кто „в мерзости своего сердца“ ответит вступившего от союза (Хаберманн, примечание к стр. 11—12). В таком случае в конструкции пропущено подлежащее. Барроус переводит: „Accursed for passing over with the idols of his heart may he be who comes into this covenant...“ (Barroус, стр. 372). В переводе Ф. д. Плуга: „Maudit soit, à cause des idoles de son coeur l’homme qui s’engage et qui conclut cette alliance...“ (B. Or., VIII, стр. 116). По-видимому, здесь содержится предупреждение тому, кто вступает в общину с затаенной мыслью о том, что он в случае надобности может разорвать союз и вернуться к прежней жизни. Такой потенциальный отступник подвергается проклятию и осуждению заранее, чтобы быть устраненным из общины при обнаружении его помыслов.

⁹ וישם לפניו буквально „кладет перед лицо его“.

¹⁰ וְהָיָה בְּשׁוֹמְעוֹ буквально „и будет, когда он услышит“, т. е. „в том случае, если он услышит“.

¹¹ Строки 13—14 почти дословно заимствованы из Второзакония XXIX, 18 (Хаберманн, стр. 64).

¹² Т. е. безразлично, будет ли он жаждущим или утолившим жажду (удовлетворенным или нет) в отношении своего духа. Ф. д. Плуг переводит местоимением 2-го лица: „alors tu mettras fin à son esprit assoiffé et saturé“ (В. Ор., VIII, стр. 116).

¹³ מִשְׁפָּטָיו мн. ч. можно также перевести „ревность его законов“; в общем смысл не меняется.

¹⁴ לְרֵעֶה (l'rā'ā) Ф. д. Плуг (В. Ор. VIII, стр. 116) переводит „de son prochain (l'rē'ō)“.

¹⁴ пока длится власть зла, обряд должен повторяться ежегодно.

¹⁵ Буквально „согласно своим духам“; душевные качества определяют место в иерархии общины.

¹⁶ בֵּית מַעֲמֹדוֹ — „дом его стоянки“; „закрепленное за членом общины место“ (см. прим. 15). Ф. д. Плуг считает фразу неясной и буквальное понимание невозможным, так как секта не могла иметь тысячные подразделения (В. Ор., IX, стр. 128). Но составители „Устава“ несомненно имели в виду идеальное устройство. То же видно в тексте „Войны Сынов света с Сынами тьмы“ и в „Дамасском документе“.

¹⁷ לְעֵצַת עוֹלָמִים — „на совет веков“, „община“, совет, закрепленный на века.

¹⁸ כָּלֹּל — „все“, т. е. все они. В переводе Ф. д. Плуга: „car la communauté tout doit être vérité et bonne conversation“ (В. Ор. VIII, стр. 116). В таком случае вместо множественного числа формы jihju ожидалась бы форма единственного числа jihje.

¹⁹ Несколько букв отсутствует. Хаберманн (стр. 65) восстанавливает: וְיִשְׁרָאֵל שְׁלֵמָה. Ожидался бы предлог ב или ל перед словом אִישׁ.

²⁰ „и сыны тайны веков“, т. е. „тайны, скрытой в веках“, или „сыны тайны навеки“; в таком виде, как оно есть, предложение не закончено, скорее всего опущено подлежащее — в виде местоимения hēmmā — „они“. Ф. д. Плуг исправляет בְּנֵי (b'nē) на בֵּין (bēn) и переводит: „parmi les membres de la congrégation (בְּנֵי)“ (В. Ор., VIII, стр. 116).

²¹ Несколько слов повреждены. Хаберманн (стр. 65) восстанавливает: לְ[בְּעֵצַת אֱלֹהִים] — „в общину бога“.

²² В середине строки лакуна. Хаберманн (стр. 65) читает здесь: ... הָיָה לְבֹנָא בֵּין — „...чтобы войти в общину“.

ТАБЛИЦА III

1. душа его основами¹ знания праведных законов. (Он) не (достаточно) силен для обращения своей жизни² и не будет числиться вместе с прямодушными.

2. И его знание, и его сила, и его имущество не войдут³ в совет общины, ибо во грех нечестивому его умолчание, и осквернение

3. в его ответе.⁴ Не будет оправдан, будучи распускающим законность своего сердца,⁵ и тьму примет за пути света,⁶ и в источнике совершенства

4. не сочтется, не удостоится покаяния, и не очистится водой очищения,⁷ не освятится морями

5. и реками, и не очистится всей водой омовения, нечист, нечист будет все дни, пока отвергает законы

6. бога, без наставления в общине его совета. Ибо духом совета божьей правды искупаются пути человека,

7. чтобы он мог взглянуть на свои грехи при свете жизни⁸ и со святым духом соединится. Своей правдой он очистится от всех

8. своих грехов и ⁹духом прямо́ты и смирения искупится его прегрешение, смирением своей души перед всеми законами бога он очистит

9. свою плоть, окропляя (ее) водою очищения⁹ и освящаясь чистой водой,¹⁰ и направит свои шаги к постоянному хождению

10. по всем путям бога, как он заповедал для сроков своих свидетельств. И не сворачивать направо и налево, и не

11. отступать ни в чем из всех его слов, тогда он удостоится сладостного покаяния¹¹ пред лицом бога, и это стало¹² для него заветом (союзом)

12. вечной общины.

13. Разумеющему¹³ (надлежит) объяснять и обучать всех Сынов света истории всех сынов человеческих

14. согласно всем видам их духовности¹⁴ с их знаками¹⁵ для своих деяний в своих поколениях и ради взыскания с них кары их вместе с

15. конечным воздаянием им.¹⁶ От бога всезнающего¹⁷

16. всё сущее и бывшее. Прежде их бытия он направил всякую их мысль, и в своем бытии они выполняют свои дела ради свидетельства о себе, согласно его величавому замыслу, и (те дела) не подлежат изменению. В руке его

17. законы всему, и он их поддерживает во всех их нуждах.¹⁸ Он сотворил человека для владычества (над)

18. миром¹⁹ и положил ему два духа, чтобы руководиться ими до назначенного им срока. Это духи

19. Правды и Кривды. В чертоге света — родословие Правды, и из источника тьмы — родословие Кривды.

20. В руке начальника света²⁰ власть над всеми сынами праведности, путями света они будут расхаживать. В руке ангела

21. тьмы вся власть над сынами Кривды, и путями тьмы они будут расхаживать. От ангела тьмы заблуждение

22. всех сынов праведности, все [их] ²²прегрешения, грехи, вина, их преступные деяния благодаря его власти,

23. согласно тайнам бога до срока его.²¹ И все их кары и периоды бедствий во власти его гонения.

24. И все духи его жребия (существуют) на помеху Сынам света. Но бог Израила и ангел его правды помогают всем

25. Сынам света. И он сотворил духов света и тьмы и на них основал всякое действие

26. ...²² их всякое служение и на их путях... одного²³ бог любит во всех

Примечания

¹ На мой взгляд, пятая буква второго слова *daleth*, а не *rēš*. Хаберманн читает так же, но в транскрипции передано: בִּיסוּרִי; в переводе Барроуса (стр. 373) также стоит: „the discipline (of knowledge)“. Броунли читает בִּיסוּר וְדַעַת — „наказание и знание“ (JQR, 45, стр. 150).

² Текст неясен. Хаберманн передает это место без огласовки. По общему смыслу имеется в виду член общины, оказавшийся и признанный недостойным. Быть может, смысл означает: он не оказался сильным в качестве обращающего (изменяющего) свою жизнь. Барроус (стр. 373) иначе определяет строй всей фразы и переводит это место: „For his soul has abhorred the discipline of knowledge, the judgments of righteousness he has not confirmed because of his apostasies“. Перевод Ф. д. Плуга (B. Or., VIII, стр. 116) близок к нашему: „il n'a pas eu le courage de convertir sa vie...“. Броунли дает такой перевод: „he has not held fast to the Restorer of his life“. (B. Or., IX, стр. 128). Ф. д. Плуг видит здесь арамеизованный инфинитив מְשׁוּב (שׁוּב), так же как в последующей форме מְתוּר вместо מְתוּר (B. Or., VIII, стр. 116; IX, стр. 128). Следуя толкованию Ялона (B. Or., IX, стр. 128), Маркус читает в факсимиле оригинала מְשׁוּבְחִי (mešubb'hāw) и переводит: „he has not adhered to His (i. e. God's) praised ones (or, to the causes approved by Him)“ — „он не присоединился (буквально „не прикрепился“) к его (бога) прославленным (людям, явлениям)“ (JNES, XI, стр. 206). В оригинале между bēt и ḥēt имеется пространство как между двумя словами, но, конечно, такое написание могло случиться и по ошибке переписчика, не понявшего это место.

³ Wāw и jōd неразличимы. Транскрипция издания передает לא יבאו — „не внесут“. Хаберманн (стр. 65) читает לא יבואו — „не войдут“, мы принимаем этот вариант.

⁴ В тексте וְנֹאֲלִים, сверху приписан пропущенный 'alef: וְנֹאֲלִים. Весь контекст (כִּי בְסֻמֶּן רָשָׁע מְחַרְשׁוֹ וְנֹאֲלִים בְּשׁוֹכְתוֹ) принадлежит к наиболее трудным местам „Устава“. Предлагается ряд исправлений. В слове בְּסֻמֶּן (? בְּמֻמֶּן) вторая буква явно подправлена (см. фототекст табл. III „Устава“), так что ее очертание представляет замкнутую линию, тогда как у sātek должна быть открыта левая сторона, у tīm открыта — нижняя часть. По-видимому, переписчик написал ошибочно подряд два

bēt, но сразу же исправил ошибку. Броунли допускает возможность написания sāmek, но предлагает читать mīm (JQR, 45, стр. 146); текст, по его мнению, здесь безнадежно испорчен. Сам он следует тексту, восстановленному С. Джасри (Samuel Jusry): במאזני רשע מכר שואן — „for with dishonest scales he sells a fraud“ (JQR, 45, стр. 149). Не соглашаясь с этим исправлением, Цейтлин справедливо указывает, что слово במאזני предполагает срединное pūp, тогда как в тексте несомненно конечное. Кроме того, целая серия перемещений и изменений букв означает уже насилие над текстом (JQR, 45, стр. 149). Мы предлагаем чтение מחרשו по типу имени действия от корня חרש — „молчать“ „умалчивать“, „быть немым“. Речь идет о тайном, внутреннем отступничестве слабого общинника, не считающего себя связанным принятым обетом навсегда. סאן — редкое слово (Исаия IX, 4), — означает обувание воинских башмаков, хождение в них, в позднем языке это слово приобрело значение „смятение“, „переполох“. Если неясную вторую согласную слова счесть лишней, текст приобретает хороший смысл: באון — „во грех“ или в „обман“ (און может иметь и то и другое значение) нечестивому его молчание, и мерзость в его ответе“, т. е. говорит ли, молчит ли нечестивец — он все равно грешит (или обманывает). Так предлагает читать и Гинзберг. JQR, 45, стр. 149—150. С этим связано следующее предложение: он не будет оправдан и не будет числиться среди праведных. Хаберманн (стр. 65, прим. 2) понимает это место так же, но заменяет מחרשו словом מחשבתו — „умысел его“. Относительно других исправлений см. дополнение Цейтлина к поправкам Броунли (JQR, 45, стр. 201). Мисна толкует как שובה (= משובה) — „отступничество“. Мы предлагаем чтение שיבה (= משיבה) — „ответ“, (производное породы hif'il: השיב — „отвечать“). Барроус (стр. 373) переводит: „because in the traffic of wickedness is his devising, and there is pollution in his plans (מחשבתו)“ (см. также B. Or., VIII, стр. 116—117, прим. 17; IX, стр. 128). Маркус предлагает читать בשיבתו ונאלים רשע במאון רשע — „for at the refusal of a wicked man they remain silent, and they reject his sitting with them“, обосновывая свое понимание тем, что члены общины молчат, когда нечестивцу отказывают вступить в общину или когда нечестивец отказывается вступить в общину (JNES, t. XI, стр. 206). На наш взгляд, такое заявление имеет мало смысла.

⁵ „и не будет оправдан (לא יצדק) (или „и не будет прав“ (לא יצדק) см. Хаберманн, стр. 65) с распускающим закоснелость своего сердца“, т. е. в качестве распускающего, развязывающего (освобождающего свою закоснелость). Для смысла лучше чтение инфинитива בהתר — „при распускании“, „распуская“, „развязывая“.

⁶ וחשך יבית לדרכי אור — „и тьму видит (буквально „глядит на“) путями света“. Глагол נבט в hif'il может соединяться с дополнением посред-

ством предлога ל (см. Псалом LXXIV, 20; CIV, 32; Иов XXVIII, 24). Барроус (стр. 373) переводит: „In darkness he looks at the ways of light“. Ф. д. Плуг предлагает перевод, более близкий к нашему: „et il regarde (vers) les ténèbres au lieu de (vers) des chemins de lumière“ (B. Or., IX, стр. 128). В „источнике“ означает „в среде (?)“. Барроус (стр. 373) опускает это слово в переводе: „and with the perfect he will not be reckoned“; Ф. д. Плуг: „aux yeux des intègres...“ (B. Or., VIII, стр. 117; IX, стр. 128).

⁷ וְלֹא יִטְהַר בְּמֵי נָדָה — „не очистится водой (от) нечистоты“, т. е. водой, уничтожающей нечистоту (см. Числа XIX, 9, 13, 20—21).

⁸ לְאֹרֶךְ יָמִים — „при свете жизни“, свет, дающий жизнь, — вечная истина.

⁹ לְהִזָּבֵחַ בְּמֵי נָדָה. Броули исправляет это место: לְהִזָּבֵחַ, и переводит: „so that he may purify himself with water-for-impuring“ (JQR, 45, стр. 148), на том основании, что в Библии при глаголе הָזַח (נָזַח) — „брызгать“, „кропить“ всегда употребляется прямое дополнение. Против этого возражает Цейтлин, приводя примеры из средневековых памятников. Можно добавить, что в живом языке могли сосуществовать в употреблении и прямое, и косвенное дополнения.

¹⁰ בְּמֵי דֹכוֹ. Хаберманн огласовывает: דְּכִי есть слово „чистота“ (в Библии не встречается). В этой форме, как и в последующей — הִלָּחַת (вместо הִלִּיבַת), Хаберманн (стр. 66) усматривает влияние арамейского языка. Броули переводит: „with rippling water“ (B. Or., IX, стр. 128). Ф. д. Плуг считает форму דֹכוֹ производной от דָּכַךְ (так же как и Барроус) и переводит: „par les eaux de sa contrition“ (B. Or., IX, стр. 128).

¹¹ נִיחֹחַ — „приятный“, в Библии сочетается со словом רִיחַ — „запах“, когда речь идет о сжигаемой жертве. Этим сочетанием покаяние (כַּפּוּרִים) приравнивается к жертвоприношению.

¹² וְהָיָה לוֹ לְבֵרִית יְחַד עוֹלָמִים. Подразумевается указательное местоимение „это“ (זֶה, זֶאת); буквально „стало для него заветом общины веков“. Следование заповедям приводит к „вечной жизни“, к идеальной „вечной общине“. Ф. д. Плуг переводит будущим временем: „et ce sera pour lui“ (B. Or., VIII, стр. 117).

¹³ Между окончанием предшествующего абзаца и началом этого оставлен пробел в одну строку. Первое слово абзаца заменяет заглавие. Текст, по-видимому, предназначен для выполняющих в общине обязанности наставников, которые должны хорошо понимать смысл текста и объяснять его другим. Барроус (стр. 374) переводит מַשְׁכִּיל (maskil) „instructor“. Ф. д. Плуг переводит „le sage“, но понимает термин как название должности надзирателя в общине (B. Or., VIII, стр. 117, прим. 20).

¹⁴ Буквально „согласно всем разновидностям их духов“.

¹⁵ אותות, באותות — „знаки“, „знамения“, „сигналы“. Человек оставляет след в своем поколении, по которому можно судить о его действиях; от этого зависит его конечная участь.

¹⁶ עם קצי שלומם. Мы читаем שְׁלוֹמָם — „их (им) воздаяние“, „расплата“, „возмещение“. Ф. д. Плуг переводит: „ainsi que leur temps de paix“ (שְׁלוֹמָם) (B. Or., VIII, стр. 117); это также дает хороший смысл.

¹⁷ מאל הדעות по написанию приходится переводить буквально „от бога знаний“, по смыслу лучше подошла бы арамеизованная форма инфинитива hif'il — הודעות — „научение“, „извещение“, видеть которую здесь мешает недостаточное написание („от бога научение всему сущему и бывшему“).

¹⁸ חפץ, ורואה יכלכלם בכל חפציהם — „желание“, „охота“, „стремление“, здесь лучше всего подходит по смыслу понятие „потребность“, „нужда“. Барроус (стр. 374) переводит: „and he provides for them in all their affairs“. Ф. д. Плуг: „et lui entretient (ses créatures) en tout ce qu'elles désirent“ (B. Or., VIII, стр. 117).

¹⁹ תביל — „земля (в значении всего земного пространства)“.

²⁰ אור, שר אורים — „свет“, „источник света“; в подлиннике употреблено множественное число.

²¹ Т. е. до конца, который постигнет Ангела тьмы. В конечных судьбах мира злу суждена гибель.

²² Лакуна, отсутствует одно или два слова; после слова דרכיה снова лакуна. В поврежденном месте можно различить верхний конец ל и остаток слова, оканчивающегося דה. Транскрипция издания передает лишь конечное „ē“. Хаберманн (стр. 67) предполагает здесь диттографию (ועל דרכי[הן] כול עבודה), что мало убедительно. Так же у Броунли (B. Or., VIII, стр. 117, прим. 23; B. Or., IX, стр. 128).

²³ אחת — „одна“ относится к слову רוח — „дух“, которое в языке позднебиблейского периода также женского рода.

ТАБЛИЦА IV

1. ...¹ навеки и ко всем его делам благоволит всегда. Что касается другого,² то его совета он гнушается и все пути его ненавидит вечно.

2. Вот их пути в миру: просвещать сердце человека и выпрямлять перед ним все пути истинной праведности и устрашать его сердце законами

3. бога. И дух смирения,³ долготерпение, многомилосердие, вечное благо, разум, понятие и мощная мудрость, внушающая веру⁴ во все

4. дела бога и опирающаяся на множество его милостей, и дух знания во всяком действенном замысле,⁵ ревность к законам праведности, и святой помысел

5. в неколебимом побуждении,⁶ и многомилосердие ко всем сынам Правды, и чистота славы,⁷ гнушающейся всеми сквернами мерзости, и скромное хождение

6. при всеобщей хитрости,⁸ и сокрытие ради Правды тайн познания — таковы тайные советы⁹ духа всем сынам Правды (на) земле и наставление всем ходящим по ней, ради исцеления

7. и многого благополучия в долготе дней, и плодоносности семени вместе со всякими постоянными благословениями и вековой радостью, с вечной жизнью и полной славой,

8. с мерой величия в вечном свете.¹⁰

9. А духу Кривды (принадлежат): стяжательность,¹¹ бездействие (буквально покладание рук) в служении праведности, нечестие, ложь, гордость и надменность, обман и лукавство, жестокость¹²

10. и сварливость, нетерпеливость и многая глупость, и рвение дерзости к отвратительным делам в духе разврата, и мерзкие пути в служении нечистому,

11. бранная речь, слепота глаз, глухота уха, жестоковийность, косность сердца, (приводящие) к хождению всеми путями тьмы, и злая хитрость. И наказание

12. всем ходящим в нем во множестве ударов от руки всех ангелов-мучителей,¹³ на вечную гибель в яром гневе бога мщений,¹⁴ на вечный трепет и постоянный стыд

13. вместе с позором гибели в огне мрачных областей. И все их окончания, согласно их поколениям, в печали, горести и горькой беде, в мрачных напастьях¹⁵ до

14. истребления их без остатка и без спасения для них.

15. В этом родословие всех сынов человеческих, и по их делению станут получать наследие все их полчища по их поколениям. По их путям они будут расхаживать, и всё действие

16. их поступков по их¹⁶ делению, согласно наследию человека, во многом ли, в малом ли, на все сроки вечности, ибо бог поставил их мерой в меру до последнего конца

17. и дал вечную вражду между их делениями.¹⁷ Отвращение к Правде — (таковы) дела Кривды, и отвращение к Кривде — (таковы) все пути Правды. И ревность

18. тяжбы над всеми их законами, ибо не вместе станут (они) расхаживать. Но бог в тайнах своего разума и в своей славной мудрости дал конец бытию Кривды и в назначенный срок

19. уничтожит ее навеки. И тогда навсегда выйдет Правда мира, ибо она запятналась на путях нечестия, при владычестве Кривды, до

20. срока постановленного суда. Тогда бог прокалит своей Правдой все дела мужа и обелит себе из сынов человеческих плоть, принадлежащую ему,¹⁸ чтобы покончить со всяким духом Кривды среди них

21. и чтобы очистить (их) своим святым духом от всех нечестивых дел, и брызнет на него¹⁹ духом Правды, точно водой очищения от всех мерзостей лжи и запятнанности²⁰

22. духом нечистоты, дабы вразумить прямодушных вышним знанием и мудростью сынов неба и наставить совершенных путем, ибо их избрал бог ради вечного завета,

23. и им вся почесть человеческая,²¹ и нет Кривды. Стыдом станут все лукавые дела. До сих пор²² тягнутся духи Правды и Кривды в сердце мужа,

24. (вынуждая) ходить в мудрости и глупости. И каково наследие человека в истине и праведности, так он ненавидит Кривду. А каково наследие его в жребии Кривды, из-за которой он поступает нечестиво, так

25. он и гнушается Правдой. Ибо мерой в меру бог поставил их²³ до конца установленного и создания нового. И он знает действие их дел для всех концов

26. ...²⁴ и дал сынам человеческим наследовать им, чтобы знать благо... [бро]сать жребий для каждого живого, согласно его духу в... назначение...

Примечания

¹ Конец табл. III и начало табл. IV составляют фразу. אֶתְּ אֱהֵב אֱל (согласно пониманию Хаберманна, стр. 67) — „одну (духовность) бог любит во всем до веков (навек)“. Барроус (стр. 375) переводит: „One of the spirits God loves for all the ages of eternity“, что придает форме עֵד значение множественного числа от עָד — „вечность“. В Библии известно только единственное число.

² В тексте снова повторяется слово לִנְשָׁ, имеется в виду „духовность“ злого начала.

³оборот с инфинитивами „светить“, „устрашать“ непосредственно переходит в перечень духовных свойств, присущих „духу Правды“, выраженных существительными в именительном падеже. Барроус (стр. 375 и сл.) в переводе сглаживает такие места вставкой связующих слов и оборотов, не оговаривая их: „and to induce a spirit of humility“ и т. д. Однако этот перечень скорее согласован с последующим обобщением: „таковы“, „вот каковы“.

⁴מִאֲמַנַת כָּל מַעֲשֵׂי אֱל. Барроус (стр. 375) переводит: „is supported by all the works of God“. В этом случае скорее следовало бы ожидать породы nifal: נִאֲמְנָה — „оправданная“ в смысле „подтверждаемая“. Хаберманн (стр. 67) огласовывает — מִאֲמְנָת (причастие женского рода pī'el) — по форме, неизвестной в Библии и в позднейших текстах. Мы предполагаем здесь обычную форму причастия женского рода hif'il

в каузативном значении: „заставляющая верить“, „внушающая веру“, или в значении внутреннего каузатива: „уверенная“, „верящая“. Так же понимает Ф. д. Плуз: „confirmée“ (В. Or., VIII, стр. 117).

⁵ מַחְשַׁבַּת מַעֲשֵׂה — „замысел действия“. Барроус (стр. 375) переводит: „in every thought of action“; смысл: дух знания, который превращает замысел в действие.

⁶ Выражение בִּיצֵר סְמוּךְ взято из книги Исаии XXVI, 3, буквально „мыслью подпертой“.

⁷ Мы переводим буквально, тогда как некоторые переводчики толкуют מְהֵרָה как „чистота души“, основываясь на традиционном понимании текстов кн. Бытия XXXIX, 6 и Псалма VII, 6. Однако, на наш взгляд, в обоих местах в древности читали פֶּכֶדִי — „моя печень“, „моя внутренность“ — „внутренние чувства“ (см. изд. Biblia Hebraica, Kittel—Kahle, Leipzig, 1937, соответствующие места); поэтому такой перевод недостаточно обоснован (В. Or., VIII, стр. 117—118, прим. 24; В. Or., IX, стр. 128).

⁸ וְהִצַּנְעַ לֶכֶת בְּעָרְמָת כּוֹל — „и скромное хождение (Миха VI, 8) во всеобщей хитрости“. Классический словарь языка Библии Гезениуса-Буля вторым значением עֲרָמָה (‘ormā) дает понятие „мудрость“, „ум“ (Klugheit); однако библейские тексты, на которые ссылается словарь, могут быть переведены со словом „хитрость“. В нашем тексте речь идет, видимо, о нарочито скромном поведении членов общины, которое должно предохранить их от коварства внешнего мира. С этим связано следующее выражение חֲפָז — „сокрытие ради Правды тайн познания“, т. е. скрытность перед посторонними — одно из основных требований к члену общины. (То же Иосиф Флавий свидетельствует об ессеях). Барроус (стр. 375) переводит: „and walking humbly with prudence in all things“. Броуни (JNES, XI стр. 207) в переводе опускает союз wāw перед חֲפָז: „and walking humbly in the prudence of all that is discreet according to the truth of the mysteries Knowledge“. Маркус исправляет чтение и перевод: „and walking humbly with prudence in all and hiding in (or, for) truth the mysteries of knowledge“. Во всех этих переводах עֲרָמָה понимается как „мудрость“ (prudence).

⁹ В тексте: אֵלֶּה כּוֹדֵי רוּחַ לְבָנֵי אֱמֶת תֵּבֵל — „Вот (таковы) пустые тайны для сынов истины мира“. Предположительно, писец слегка изменил по ошибке порядок слов, руководясь вышенаписанным начертанием לְבָנֵי אֱמֶת (строка 5). Благодаря этому слово רוּחַ — „дух“, „душа“, „ветер“ осталось без определения и текст получил противоположный смысл: „напрасные советы“, „напрасные тайны“ (ср. Иов XVI, 3 и др.). Между тем текст подчеркивает: „вот что предлагает дух Правды и вот каковы результаты для тех, кто ему следует“. „Сыны мировой истины“ — неуклюжее и не свойственное текстам название секты (Хаберманн, стр. 68, примечание к строкам 5—6). Барроус (стр. 375) также переводит:

„the sons of the truth of the world“. Так же понимает это место Ф. д. Плуг (B. Or., VIII, стр. 118). Слово **סוד** имеет значение не только „(известное) общество“, „группа, круг лиц, связанных общим советом, тайной“, но и самое понятие „тайна“, „секрет“, „тайный совет“. Мы берем и это значение, тогда как основные известные нам переводы употребляют слишком широкое значение: „общество“ (см. ниже).

¹⁰ **מדת הדור** Барроус переводит „raiment of majesty“ (стр. 375), Д. Аллегро (стр. 125) „robes“. Мы видим здесь другое значение слова **מדה** — „измерение“, откуда „свойство“, „качество“ в позднем языке (ср. строки 16 и 20; табл. VIII, строка 4). Ф. д. Плуг также переводит это выражение словами „avec une (grande) mesure d'éclat“ и находит аналогию в I Хроник XI, 23 (B. Or., VIII, стр. 118, прим. 26). Перевод Маркуса: „appearance of majesty“ или „attribute of majesty“ (JNES, XI, стр. 207).

¹¹ **רחוב נפש** буквально „широта души“, но в отрицательном смысле: пространность желаний, направленная на чужое добро (см. Притчи XXVIII, 25).

¹² **אכזרי**, ожидалось бы **אכזריות** — абстрактная форма существительного. Хаберманн (стр. 68) понимает **אכזרי** как определение к **כחש** — „обман“, „ложь“, что, кажется, вряд ли возможно.

¹³ **מלאכי חבל** — „ангелы вреда, страдания“. Дюпон-Соммер (стр. 164) переводит: „les Anges de destruction“, так же переводит Ф. д. Плуг (B. Or., VIII, стр. 18).

¹⁴ **נקמת** — wāw перед окончанием **ל** в тексте стерт, но пространство между буквами показывает первоначальное его наличие.

¹⁵ **בדווות חשך** — мн. ч. от **דוה** или **הנה** — „напасть“, „гибель“, „несчастье“ (см. Псалом LVII, 2; XCI, 3; Притчи XIX, 13). Здесь мы видим избыточное написание с лишним wāw (Хаберманн, стр. 68). Ф. д. Плуг переводит „dans les demeures des ténèbres“, читая hawājōth (B. Or., VIII, стр. 118, прим. 29).

¹⁶ Т. е. враждебных духов.

¹⁷ Местоименный суффикс **ām** приписан сверху.

¹⁸ Т. е. богу. В оригинале дополнение **בשרי** стоит в конце периода, после слов „чтобы покончить со всяким духом Кривды среди них“. Барроус (стр. 376) переводит: „and (God) will purify for himself the frame of man, consuming every spirit of error hidden in his flesh“. Хаберманн (стр. 69), по-видимому, понимает так же, так как слово **מתכמו** приравнивает к предлогу-наречию: **מתוך** — „из“, „изнутри“. Объяснению этого места посвящена статья Ядина (Y. Yadin) „A Note on DSD IV, 20 (Journal of Biblical Literature, vol. 74, 1955, стр. 40—43, библиография Аллегро, стр. 197). Ф. д. Плуг **מתכמי** переводит как „des membres“, (слово, заимствованное из греческого языка; B. Or., VIII, стр. 118, прим. 32). Маркус читает с перестановкой букв: **מכתמי** — „пятна“ (JNES, XI, стр. 207).

¹⁹ Местоименный суффикс единственного числа мужского рода может быть согласован только с вышестоящим נָכַר — „муж“, хотя в обычном строе языка последующие предложения уничтожили бы возможность формального согласования. Такой синтаксис характерен для „Устава“ и „Дамасского документа“. То же в последующем обороте — строка 23: „стыдом станет“ вместо „стыдом станут“ (при подлежащем „дела“).

²⁰ Ряд переводчиков видит в форме הַתְּנִילָל спрягаемый глагол „и запятнался“, „и запачкался“ (В. Or., IX, стр. 128).

²¹ בְּרוּכֵי אָדָם Брунли переводит „all the Glory of Adam“, т. е. слава Адама до грехопадения (В. Or., IX, стр. 128).

²² עַד הֵנָּה буквально „досюда“.

²³ Т. е. духов Правды и Кривды.

²⁴ Текст последней строки стерт в нескольких местах. Хаберманн (стр. 69) восстанавливает его так: מוֹעֲדֵי וַיִּנְחִילֵן לְבָנֵי אִישׁ לִדְעַת טוֹב וְרָע [מוֹעֲדֵי וַיִּנְחִילֵן לְבָנֵי אִישׁ לִדְעַת טוֹב וְרָע] „их сроки и дал их в наследие сынам человеческим, чтобы знать благо и зло, и таким образом бросать жребий всему живому, согласно духу его живого существа в день прихода взыскания“. Барроус (стр. 376) переводит также без затруднения „for all the periods of eternity. And he causes the sons of men to inherit them, that they may know good and evil making the lots fall for every living man according „to his spirit of the world until the time of visitation“.

ТАБЛИЦА V

1. Вот устав для людей общины, добровольно предавшихся¹ обращению от всякого зла, с тем чтобы держаться всего, что он² приказал, согласно его воле, чтоб отделиться от собрания³

2. людей Кривды, чтобы быть общиной в Учении (в Торе)⁴ и в имуществе и (быть) повинующимися⁵ словам сыновей Садока, жрецов, охраняющих общину, и слову большинства людей

3. общины, укрепляющих Союз. По их слову исходит черед жребия для каждого дела, (связанного) с Учением (Торой) и имуществом и законом,⁶ чтобы творить правду общины и смирение,

4. праведность и правосудие,⁷ любовь к милости и скромное поведение на всех их путях. Так что никто не пойдет по закоснелости сердца своего, блуждая вслед своему сердцу

5. и глазам и помыслу своего побуждения, (но напротив),⁸ обрезая сообща необрезанность побуждения и жестоковейность, чтобы основать истинную основу для Израиля общиной Союза

6—7. вечного, чтобы искупить всех добровольно предавшихся святыне с Аароном и дому Правды с Израилем⁹ и присоединяющихся к ним ради общины и ради тяжбы,¹⁰ и ради правосудия, чтобы обличать в нечестии всех преступающих закон. Эти же,¹¹ — порядок их путей следует

всем этим законам при объединении их в общину. Всякий, вступающий в общий совет,

8. да вступит в божий Союз на глазах всех добровольно предавшихся и да поставит над собой при помощи связывающей клятвы обращение к Учению (Торе) Моисея, согласно всему, что (тот) приказал, всем

9. сердцем и всей душой, ради всего открытого из нее сынам Садока,¹² жрецам, стражам Союза и ищущим его волю, и большинству¹³ людей их Союза,

10. сообщая добровольно предавшихся его правде, руководясь¹⁴ его волей. И то, что (вступающий) поставит в Союзе над своей душой,¹⁵ (служит тому), чтобы отделиться от всех людей Кривды, ходящих

11. путем нечестия, ибо (те) не причтутся¹⁶ к его Союзу, ибо не искали его и не исследовали¹⁷ его по законам, чтобы познать сокровенности, которыми были введены в заблуждение

12. преступно.¹⁸ Да и открытое (из Закона) делали высокомерно, так что поднимется гнев за правосудие и местью отмстится по клятвам Союза, сотворив над ними великий

13. суд на вечную гибель без остатка. Пусть не входят¹⁹ в воду, касаясь чистоты святых людей, ибо очищаются лишь

14. если раскаиваются в своем зле, ибо нечистое во всех преступающих его слово. И не должно²⁰ общаться с ним в его труде и богатстве,²¹ чтобы он не вовлек его (новичия)

15. в грех преступления. Напротив, пусть удаляется от него во всяком деле, ибо так написано: „от всякого ложного слова удаляйся...“²² И чтоб никто из людей²³

16. общины не соглашался с ними^{23а} ни в чем из всего Учения (Торы) и Закона, и чтоб никто не ел и не пил ничего за их счет и не брал от них ничего

17. бесплатно, как написано: „отстаньте от человека, в ноздрях которого дыхание, ибо чем он считается...“,²⁴ ибо

18. всех, кто не числится в его Союзе, следует отделить: их самих и всё, что у них. И человек святыни не должен опираться ни на какие суетные

19. дела, ибо суетны²⁵ все, кто не знает его (бога) Союза. И всех презирающих его слово (бог) истребит с земли, и все их дела — мерзость

20. перед ним, а в их имуществе — нечистое. А если (кто-нибудь) вступит в Союз, чтобы действовать по всем этим законам, чтобы соединиться со святым собранием, то пусть расследуют

21. сообщая его дух,²⁶ у каждого в отдельности, согласно его разуму и его поступкам, с помощью Торы, по слову сынов Аарона, добровольно предавшихся общине, чтобы утвердить

22. его союз и наблюдать все его законы, которые он заповедал выполнять, и (также) по слову большинства Израиля, добровольно предавшихся тому, чтоб сообща вернуться к его Союзу.

23. А запись их ²⁷ в уставе по одному за другим согласно разуму и делам каждого, чтобы был известен ²⁸ каждый в отдельности, от мала до велика.

24—25. Проверка их духа и их дел должна быть ежегодно, с тем чтобы каждый повышался согласно своему разуму и непорочности своего пути и чтобы каждый отдалялся сообразно своей погрешности, чтобы наставлять друг друга в ис[ти]не ²⁹ и смирении и любви к милосердию для каждого. Пусть (никто) не говорит со своим братом ³⁰ гневно или с упреком.

26. Или упрямо ³¹..... дух нечестия, и да не возненавидит его ³²... его сердце, но в тот же день ³³ обличит его ³⁴ и не

Примечания

¹ הַמְתַּנְּדִּימִים — часто встречающееся название активных членов общины (см. прим. 11 к табл. I). Здесь форма породы hitpā'ēl возвратно-взаимная от נָדַב — „быть щедрым“, „охотно делать что-нибудь“.

² Имеется в виду бог, к нему же относится притяжательный суффикс при слове לרצונו.

³ מַעֲדַת אֲנָשֵׁי עוֹל. Понятие עֵדָה (ēdā) означает „сход“, „собрание“, здесь означает „партия“, „сторона“.

⁴ תּוֹרָה (tōrā) собственно „учение“, название Пятикнижия как части Библии, отсюда — „религиозный закон“. Здесь во всяком случае подразумевается учение Моисея, преобразованное и осмысленное идеологией общины. Ф. д. Плуг переводит „le Loi“ (B. Or., VIII, стр. 119 и сл.).

⁵ В транскрипции וּמִשִּׁיבִים עַל פִּי בְּנֵי צַדּוֹק. Фотокопия передает скорее форму מְשׁוּבִים, как читает и Хаберманн, поясняя: מוֹדָוִים לְמוֹטָב — „они обращены к добру“, но этот оборот хуже согласуется с последующим עַל פִּי, смещение же wāw и jōd здесь всегда возможно. Буквальный перевод: „отвечающие по слову сынов Садока“, т. е. согласные, повинующиеся. Так же понимает Маркус (JNES, XI, стр. 207). Барроус (стр. 376) переводит буквально: „answering when asked by the sons of Zadok“.

⁶ מִשְׁפָּט употребляется как обозначение процесса суда, правосудия, закона, на который суд опирается. Здесь речь идет явно о правомочии жрецов и действительных членов общины в отношении трех главных ее устоев: учения, общего имущества и правосудия для каждого ее члена.

⁷ В оригинале снова стоит слово מִשְׁפָּט.

⁸ Трудное место. В подлиннике отчетливо видно написание אָנָּס [אָנָּס], объяснить которое на основании известных текстов древнееврейского языка невозможно. Сводку предлагавшихся исправлений дает Броунли (JQR, 45, стр. 155—156). Цейтлин устраняет один из 'alef'ов, считая его

диттографией, и читает ואם — „и если“ (JQR, 45, стр. 155—156). Суке-ник (там же) предлагает читать כי אם, что нами и принято. Барроус (стр. 376) читает האשם, связывая это с יצרן — „his guilty impulse“. Броуни (JQR, 45, стр. 156) видит здесь аббревиатуру: אלוהי האלוהים — „бог богов и господ господов“ (Второзаконие, X, 17). Хорошего смысла такое чтение здесь не дает. Хаберманн следует Суке-нику. Ф. д. Плуг считает эту форму производной от корня אים — „ужа-сать“ в pi'el и переводит „en craignant“ (B. Or., VIII, стр. 119, прим. 38).

⁹ Аарон и Израиль — жреческая и светская часть общины (см. также B. Or., IX, стр. 129).

¹⁰ לריב — новое напоминание о тяжбе двух начал, доброго и злого.

¹¹ ואלה תכון דרכיהם множественное число указательного местоимения אלה ('elle) не может относиться к слову תכון (tikkūn) ед. ч. — „порядок“, „черед“, „правило“; следовательно, подразумеваются члены общины, к которым относятся далее местоименные суффиксы в словах דרכיהם. Ф. д. Плуг присоединяет это слово к концу предыдущей фразы, читая его w'ala — „le serment“ (B. Or., VIII, стр. 119, прим. 43).

¹² Жрецы, сыны Садока, интерпретируют Тору по ее скрытому, тайному смыслу, ясному им одним.

¹³ רוב, ולרוב אנשי בריהם — „множество“, „большинство“, здесь можно понимать также как „старшинство“, если инфинитив соответствует по значению существительному множественного числа רבים (для обозна-чения полноправных руководящих членов общины) от того же корня (רבב).

¹⁴ ולהתהלך, в тексте להתלך (пропущено второе ה) — явная описка.

¹⁵ В транскрипции ויקום — „и встанет“, что не дает хорошего смысла, следует ויקים — „и поставит“ (hif'il).

¹⁶ לא החשבו формально hōf'al глагола חשב — „считать“, „обдумывать“, однако эта порода для него неупотребительна. Естественнее предполо-жить пропуск tāw для формы hitpa'el (см. выше, прим. 14; JQR, 45, стр. 148).

¹⁷ ולא דרשו. Единственное число глагола здесь не подходит: или недостаточное написание (דרשו), или лишнее hē (דרשו).

¹⁸ В тексте לאשמה — явная диттография, вместо לשמה (см. JQR, 45, стр. 150). Смысл тот, что грешники, которые не исследовали зако-нов бога, чтобы познать их сокровенные стороны, введены в заблужде-ние тайной Моисеева закона, и это должно быть поставлено им в вину, за которую их ждет возмездие. Здесь несомненно намек на ортодоксаль-ную часть иудейства: явная сторона закона соблюдается, но не так, как следует, кичливо, именно „по-фарисейски“. Барроус (стр. 377) переводит „and the things revealed which they have done with a high hand, arou-sing anger“. Общий смысл тот же. Ф. д. Плуг понимает nistārōt в смысле „скрытые грехи“, ссылаясь на Псалом, XIX, 13 (B. Or., IX, стр. 132).

¹⁹ אל יבוא — „пусть не входит“ — единственное число безличного обо-

рота, в связи со всем предыдущим и последующим не может относиться к положению о неопите. Вероятно, пропущено **אִישׁ** ('is) в смысле отрицательного местоимения „никто“, т. е. пусть не допускают, чтобы кто-нибудь коснулся воды, где омываются „святые люди“. Барроус (стр. 377) переводит английским безличным оборотом: „They shall not enter the water“. Так же Ф. д. Пруг, который видит здесь отрывок из другого контекста (B. Or., VIII, стр. 119, прим. 50). Шуберт усматривает в этом месте полемику против ритуальных омовений (см. B. Or., IX, стр. 133).

²⁰ **וְאִשֶּׁר לֹא יוֹדֵד**; 'āšer — относительное местоимение „который“, иногда в смысле „тот, кто“, или союз „поскольку“, „так как“, „когда“ и т. д. Здесь ни одно из этих значений не подходит, и всё-таки общий смысл ясен и требует безличного оборота: „не следует, чтобы“. Барроус (стр. 377) переводит: „And he (**אִשֶּׁר**) shall not be united with him in his work“. **יוֹדֵד** в транскрипции; Хаберманн (стр. 71) читает **יִדְדֵד**, что не влияет на смысл.

²¹ **בְּרוֹנִי**; nūn приписан сверху.

²² Ср. Исход, XXIII, 7.

²³ **מֵאֲנָשִׁי** — jōd приписан сверху.

^{23a} Или „не слушался их“ (см. JNES, XI, стр. 208).

²⁴ Исая, II, 22.

²⁵ Буквально „суета **הֶבֶל** (hebel) все, кто не знает...“.

²⁶ В тексте описка **אֵת רוּחָם**, следует или **רוּחוֹ** — „его дух“, или **רוּחֹתָם** — „их дýхи“. Возможно также видеть здесь и в других случаях (см. табл. IX, 14 и табл. I, 21) диалектизм под влиянием арамейского языка (ср. B. Or., VIII, стр. 120, прим. 55).

²⁷ **וְכַתְּבָם**.

²⁸ **וְהַשְׁמַע** Ф. д. Пруг переводит „à fin que tous obéissent (?)“ (B. Or., VIII, стр. 120).

²⁹ Пропущено несколько букв.

³⁰ В тексте **אֱלֹהֵיהֶוּ** — „его бог“, явная описка. Лучше всего поправка **אֱלֹהֵיהֶוּ** — „своему брату“, „со своим братом“ — обычная передача взаимности действия. Может быть также **אֱלֵיהֶוּ** — „(к н)ему“ (см. JQR, 45, стр. 151). Ф. д. Пруг переводит буквально: „avec son Dieu“ (B. Or., VIII, стр. 120).

³¹ Лакуна, начало которой ясно восстанавливается по идиоме **עוֹרֶרָה קֶשֶׁה** — „упрямо“, „ожесточенно“. Хаберманн (стр. 72) еще дополняет **אוּ כֹכֹד לֵב אוּ** — „и жестокости сердца или...“. Этому чтению следует и перевод Барроуса.

³² Лакуна. Хаберманн (стр. 72) дополняет **בְּכֶפֶל** — „по глупости (своего сердца)“. Таков же английский перевод.

³³ Окончание слова ...**יוֹמִי** неясно, суффикс с wāw различается, но производит впечатление, что за ним следует еще буква (**בְּיוֹמִי**?).

³⁴ Буквально: „выведет его“.

ТАБЛИЦА VI

1. примет за него греха. И пусть никто не доносит на своего товарища перед старшими ни одного слова, которое не подлежит признанию перед свидетелями. Этим¹

2. должен руководиться во всех местах поселения.² Во всем, что имеется в отношении друг друга,³ пусть слушают малый большого, относительно работы и относительно казны.⁴ И вместе пусть едят,

3. и вместе пусть благословляют, и вместе пусть советуются. В каждом месте, где будет десять человек из общего совета,⁵ пусть неотступно будет с ними кто-нибудь из

4. жрецов. Каждый сидит пред ним согласно своему порядку.⁶ И таким же образом пусть их (членов общины) спрашивают о совете во всяком деле. И как случится накрывать стол для еды или (подадут) виноградный сок

5. для питья, жрец протянет руку первым, чтобы благословить сначала хлеб или виноградный сок.⁷

6. И в месте, где будет десять человек, пусть неотступно будет изучающий Учение (Тору) днем и ночью,

7. постоянно, на устах друг друга (?).⁸ И старшие пусть бодрствуют вместе треть всех ночей года, читая по книге, изучая закон

8. и благославляя вместе. Вот устав для заседания старших, каждому в его порядке. Жрецы сидят первыми, старцы вторыми, а весь остальной

9. народ сидит всяк в свой черед. И так спрашивают о законе и о всяком совете и деле, которое будет у старших с тем, чтобы каждый мог обратить свое знание⁹

10. на совет общины. Пусть никто не говорит посреди слов другого, прежде чем его брат кончит говорить. Также пусть (никто) не говорит раньше свой очереди, (до человека), записанного

11. прежде него.¹⁰ Спрошенный человек пусть говорит в свою очередь. И пусть никто в заседании старших не говорит никакого слова, которое негодно¹¹ старшим, хотя бы даже человек,

12. надзирающий за старшими. И всякий, у кого есть слово сказать старшим, но кто не на месте¹² человека, вопрошающего о совете

13. общины, то тот человек встает на ноги и говорит: „У меня есть слово сказать старшим!“. Если скажут ему, он говорит. И всякого¹³ из Израиля, добровольно предавшегося

14. присоединению к совету общины, пусть его расследует¹⁴ человек, надзирающий во главе общины старших, относительно его разума и его дел. Если (он) постигнет наставление, его вводят

15. в Союз общины для обращения к правде и для отклонения от всякого зла. И (надзирающий)¹⁵ научит его понимать все законы общины.

И затем, когда он придет, чтобы предстать перед старшими,¹⁶ то все расспросят

16. о его делах, и сообразно тому, как выйдет жребий у совета старших, он будет приближен или отдален. В случае его приближения он не должен касаться чистоты

17. старших, пока не расследуют относительно его духа и его дел, пока не исполнится для него полный год. Он также пусть не замешивается¹⁷ в имущество старших.

18. Когда же для него исполнится год (пребывания) среди общины, то старшие спрашивают относительно его дел, согласно его разуму и поступкам по Учению (Торе). И если выйдет ему жребий

19. приблизиться к секрету¹⁸ общины, по слову жрецов и большинства людей их союза, то пусть передадут также его имущество и его работу¹⁹ в руки человека,

20. надзирающего за работой старших, и тот запишет его в список с его долей,²⁰ но на старших ее не изводит: он не коснется пира²¹ старших, пока

21. не исполнится для него второй год среди людей общины. А когда исполнится для него второй год, (то) проверят его по слову старших, и если выйдет ему

22. жребий, с тем чтобы приблизить его к общине, то его запишут в устав его очереди среди его братьев, касательно Учения (Торы), касательно закона и касательно чистоты и так, чтобы его имущество смешалось (с остальным). И его совет

23. будет для общины и для ее правосудия.

24. И вот законы, по которым судят при общинном расследовании по делам. Если среди них²² найдется человек, который солжет

25. относительно имущества, и это²³ станет известно, то (следует) отделить его от среды чистоты старших на один год, и будет наказан²⁴ (на) четверть своей пищи. И тот, кто ответит

26. своему товарищу с упрямством, говоря²⁵ в раздражении для...²⁶ основание своего содружества,²⁷ упорствуя,²⁸ вопреки слову своего товарища, записанного перед ним...²⁹

27. ... своей рукой себе,³⁰ то будет наказан в течение одного года...³¹ [И тот,] кто упомянет что-нибудь с почитаемым именем³² по любому...³³

Примечания

¹ בִּאֲלֵה, буквально „этими“ (подразумеваются законы — *ḥuqqim*), написан сверху. Ф. д. Плуз и здесь читает *w'ālā* — „avec serment“.

² מְגוּרֵיהֶם, נֹר, означает „селиться в чужом месте“, „жить пришельцем“. Барроус (стр. 378) переводит без передачи оттенка: „in all their dwellings“, Ф. д. Плуз — „dans toutes leur réunions“, основываясь на

переводах Акилы и Иеронима Псалма LV, 16 (B. Or., VIII, стр. 120, прим. 61).

³ Буквально „все, находящееся (הנמצא) у одного с другим“. Барроус (стр. 378) понимает הנמצא как „существующий“, переводит: „every living man“. Так же понимает Хаберманн (стр. 73).

⁴ ממן буквально „сокровище“, „деньги, зарываемые в землю“; здесь, вероятно, просто „денежные средства“.

⁵ В тексте перестановка букв: הדיד вместо הדיד.

⁶ Т. е. согласно точному иерархическому распорядку общины (см. табл. III).

⁷ В тексте диттография. Конец фразы повторяется.

⁸ על יפות איש לרעהו. Хаберманн читает как יפות, т. е. образование типа יפות и пр. Барроус (стр. 378) переводит „by turns, one after another“ без объяснения. Предположительно, искажено при списывании из выражения על שפתי איש לרעהו — „на устах друг у друга“, т. е. беспрерывно повторяя и объясняя Тору друг другу. Ф. д. Плуг переводит „devoirs“: „pour connaitre les devoirs de l'homme envers son prochain“ (B. Or., VIII, стр. 120). Хорошее исправление предлагает Маркус: הליפות — „попеременно“, т. е. по очереди (JNES, XI, стр. 208).

⁹ Каждый отдает общине свою физическую силу, свое имущество и свое знание (см. табл. II). Ф. д. Плуг переводит: „chacun réponde selon sa connaissance“ (B. Or., VIII, стр. 120).

¹⁰ Буквально „до череда, записанного перед ним“. Так же переводит Барроус. Черед перед ним значит черед человека, записанного перед ним (следовательно, старшего в иерархии).

¹¹ В тексте הפין вместо הפין.

¹² Т. е. „на посту“ — במעמד (b'ma'mad; см. B. Or., IX, стр. 132). Маркус предлагает буквальное понимание: тот, кто не стоит в тот момент, когда ему нужно что-то сказать, должен встать (JNES, XI, стр. 208). Но и такое простое понимание не облегчает тяжеловесную конструкцию предложения. Ш. Талмон предлагает вариант перевода с заменой слова ma'mad словом ma'mad — буквально „желание“, „предмет желания“. Статья устава, очевидно, имеет в виду обращение к собранию помимо председателя (Sh. Talm. on A Note on DSD, VI, 11—13. The Journal of Jewish Studies, vol. VIII, 1957, Nos. 1—2, стр. 113—115).

¹³ Неверное разделение слов כולה מתערב вместо כולה מתערב.

¹⁴ ודורשו. Отсутствие огласовки затрудняет определение грамматической формы. Во всяком случае причастие действительного залога qal здесь не даст хорошего смысла. Хаберманн (стр. 74) читает ודורשו, и действительно имперфект ro'al лучше передает оттенок взаимности: „расследовать между...“, „расспросить о нем“.

¹⁵ ויבניהו сверху приписано hē: ויבניהו (Хаберманн, стр. 74). Смысл не меняется. Имеется в виду „надзирающий“, „инспектор, наблюдающий за принимаемыми в общину“.

¹⁶ הרבים мн. ч. от רב ед. ч. Хорошо известное слово с трудно уловимым для этого текста оттенком значения. Имеет значение „многий“, „множественный“, „многочисленный“, но также „главный“, „старший“, „начальник“, отсюда в поздних текстах „господин“, и „учитель“. Дюпон-Соммер переводит систематически „les Nombreaux“, Bardtke также „Menge“, но и „Viele“, Mölin-Menge; Барроус — „masters“ (см. прим. 3 к стр. 17). Мы предпочитаем переводить „старшие“, в смысле полноправные члены общины, пользующиеся взаимным уважением, выражая это самоназванием. Они же, по-видимому, составляли большинство общины.

¹⁷ אל יתערב: העערב — „смешиваться“, „примешиваться“; такое же образование другого корневого значения означает „отбирать залог“, „получать в залог“. Во всяком случае термином подчеркивается полная общность имущества.

¹⁸ Предположительно, строки 16 и 19 неслучайно употребляют разные термины для обозначения совещания старших, в котором определяется судьба новичка. На втором этапе, после годичного испытания, ему открывается большее в организации общины. Ф. д. Пруг כור переводит как „cercle“: „admis au cercle de la communauté“ (B. Or., VIII, стр. 121).

¹⁹ ואת מלאכתו — „его работу“, „предмет его труда“. Дюпон-Соммер (стр. 125) толкует это как обозначение платы за труд („salaire de son travail“). Так же понимает Барроус (стр. 379): „his wages“. Однако в древнееврейском языке имеется специальный термин, обозначающий плату за труд, вознаграждение. Здесь מלאכת свободно может иметь свое буквальное значение: „занятие“, „работа“, „ремесло“.

²⁰ בידו „в его долю“, буквально „в его руку“. jād — „рука“ означает также „доля“, „часть“. Ф. д. Пруг переводит „à son crédit“ (B. Or., VIII, стр. 121).

²¹ משקה буквально „пир“. Дюпон-Соммер (стр. 125): „au banquet“, Барроус: „sacred meal“ (стр. 379).

²² Т. е. среди членов общины.

²³ והוא יודע можно прочесть והוא יודע — „а он знает“, т. е. представленный к наблюдению за имуществом и за работой знает. Барроус, Хаберманн, Ф. д. Пруг и другие понимают в смысле „сознательно“, т. е. совершающий поступок совершает его сознательно. Такое толкование места кажется излишним, так как такой поступок, как сокрытие имущества, при всех обстоятельствах можно совершить лишь умышленно. Мы читаем והוא יודע — „это станет известным“ (nif'al): такой случай противопоставляется случаю, когда человек покается и сам сообщит об утайке.

²⁴ ונענש — „наказан“, „оштрафован“. Ошибочно написано множественное число: ונענשו.

²⁵ ידבר — „будет говорить“. Хаберманн (стр. 75) читает וידבר — „и говорил“.

²⁶ Лакуна, видны две согласные: ויע...

²⁷ יסוד עמית, עמית буквально „соплеменник“, здесь в смысле „едино-мысленник“.

²⁸ אמרות — явное искажение из דברות, по мнению большинства исследователей, под влиянием арамейской речи (см. JQR, 45, стр. 144—145). Не исключена возможность ошибки писца под влиянием частого для библейских текстов выражения פיו אמרי: פיו — „слова его уст“.

²⁹ Т. е. старшего, согласно иерархии.

³⁰ В тексте ошибочно לוа — „не“, „нет“ вместо לו — „ему“, „себе“.

³¹ Лакуна. Хаберманн и Барроус дополняют: להוציאו מן היקר — „вывести его из общины“.

³² בשם הנכבד — „с именем (именем) бога“, упоминание всуе, бласфемия.

³³ Лакуна в одно или несколько слов.

ТАБЛИЦА VII

1. И если произнес проклятие, либо испугавшись беды,¹ либо по любому поводу, который случился бы у него² (в то время, как он читает по книге или произносит благословение), то его отлучают

2. и не вернется больше на совет общины. И если будет говорить в ярости против одного из жрецов, записанных в книгу,³ то будет наказанным один год

3. и отлучен в одиночестве⁴ от чистоты старших. Но если сказал по заблуждению, то будет наказан шесть месяцев. И тот, кто утаит свое знание,⁵

4. будет наказан шесть месяцев. А человек, который несправедливо обругает (?)⁶ своего товарища сознательно,⁷ будет наказан один год

5. и отлучен. И тот, кто будет говорить со своим товарищем лукаво (?)⁸ или устроит обман в отношении подлежащего его ведению,⁹ наказан шесть месяцев, а если

6. допустил обман против своего товарища, то наказан три месяца. А если допустит обман против имущества общины, вызвав его потерю, то возместит его

7. целиком.¹⁰

8. Если же его рука не достанет возместить его, то наказан шесть-десять дней.¹¹ И тот, кто будет хранить злобу¹² на своего товарища несправедливо, будет наказан шесть месяцев (поправка: один год).¹³

9. И то же для мстящего за себя в чем-нибудь. Тот, кто скажет своими устами гадость, — три месяца. Говорящему посреди слов своего товарища —

10—11. десять дней. Кто ляжет и заснет в заседании старших — тридцать дней. То же для человека, отлучающегося¹⁴ с заседания старших без указания совета и беспричинно до трех раз на одном заседании, — наказан десять дней. Но если (его) останавливали(?),¹⁵

12. а он (все-таки) отлучался, то наказан тридцать дней. Тот, кто ходит перед своим товарищем голый, не будучи тяжелобольным,¹⁶ будет наказан шесть месяцев.

13. Человек, который плюнет среди заседания старших, будет наказан тридцать дней. Тот, кто вынет свою руку из-под своей одежды,

14. в то время как он обнажен,¹⁷ и покажется его нагота, наказан тридцать дней. И тот, кто смеется по глупости, давая слышать свой голос, наказан тридцать

15. дней. Вытаскивающий свою левую руку, жестикулируя (?)¹⁸ ею, — наказан десять дней. Человека, который оклеветает своего товарища,

16. отлучают от чистоты старших на один год и будет наказан. А кто пойдет с клеветой против старших, того отсылают от них,

17. и больше он не вернется. Человека, который жалуется на устоя общины,¹⁹ отсылают, и он не вернется. Но если жалуется на товарища

18. несправедливо, то наказан шесть месяцев. Человек, дух которого дрогнет от устоя общины, с тем чтобы изменить правде

19. и следовать закоснелости сердца, если покается, то будет наказан два года: В первый он не коснется чистоты старших,

20. а во второй не коснется пира²⁰ старших, и должен сидеть сзади всех людей общины. А по исполнении

21. ему двух лет (наказания) старшие расспросят о его делах. И если его (в результате) приблизят, то будет записан в свою очередь, а затем вопрошаем о законе.

22. И²¹ всякий человек, который пробудет в совете общины свыше полных десяти лет,

23. но дух его отвратится, чтобы изменить общине, и он выступит перед старшими,²²

24. чтобы следовать закоснелости своего сердца, (тот) больше не вернется к совету общины, и каждый из людей общины, кто смешается

25. с ним в отношении его чистоты или в отношении его имущества, которое²³ ... старшие, то приговор ему такой же: на от[сылку].

Примечания

¹ לַבְּחִי. Некоторые понимают эту форму как арамеизм, производное $\sqrt{\text{בָּחַ}}$ — „просить“, „молиться“ (Хаберманн, стр. 75).

² После לָ — „у него“ стерты несколько слов, за которыми следует малопонятная в контексте фраза, все слова которой читаются и понимаются в отдельности ясно: „он читающий в книге и благословляющий...“ Дюпон-Соммер (стр. 115–120, прим. 23) так и понимает: „lui qui lisait le Livre et benissait (Dieu)“, считая, что эти слова подчеркивают тяжесть вины сектанта. Барроус (стр. 380) в своем переводе опускает эти слова

целиком. Ф. д. Плуг переводит просто, без всяких примечаний: „s'il lit dans un livre ou prie“ (B. Or., VIII, стр. 121).

³ Еще раз подчеркивается важность положения жрецов в общине. כספר — „в книгу“, скорее всего имеется в виду список членов.

⁴ מובדל אל נפשו — буквально, „отделен к самому себе“, т. е. предоставлен самому себе в отношении ритуальной чистоты, не смея принимать участие в коллективных омовениях и других обрядах.

⁵ במדעי. Дюпон-Соммер (стр. 117) переводит „сознательно“, так же Ф. д. Плуг: „celui qui ment sciemment“. Подчеркивание нарочитости здесь кажется излишним, скорее имеется в виду нарушение интересов общины в пункте, обозначаемом термином דעת (табл. I, 11 — כול דעה), неиспользование своих способностей для общины. Глагол כחם имеет значение не только „обманывать“, но и „утаивать“. Барроус (стр. 380) понимает это место, видимо, так же.

⁶ יצהה, צחה с этим значением неизвестен. Хаберманн (стр. 76) сопоставляет с סחי — „грязь“. Дюпон-Соммер (стр. 117) переводит „outragera“, Ф. д. Плуг — „aura fait. . . . des reproches“ от сирийского צח (B. Or., VIII, стр. 121, прим. 73), Барроус (стр. 380) „a man, who without justification (כלי משפט) knowingly denounces his neighbour“. Такое понимание очень условно, так как речь идет не о ссорах, а о недобросовестном отношении к своим и чужим обязанностям. К тому же „яростная“ речь против привилегированного члена общины — жреца влекла отлучение на год, здесь же следует то же за перебранку с товарищем, что как будто противоречит установкам регламента.

⁷ בדעה — неясная форма. Может быть, лишний 'alef, тогда следует читать בִּדְעָה; если דא на конце — суффикс, то вероятно пропущен mim: במדעה. Хаберманн (стр. 76) устраняет 'alef.

⁸ במרים или במרום. Переводить מרום „высь“ как „заносчивость“ вряд ли возможно (Дюпон-Соммер, стр. 117). Барроус (стр. 380) переводит „craftily“, что плохо вяжется с контекстом. Предположительно, в тексте ошибка на основе смешения корней רום и רמה. Ф. д. Плуг переводит „des paroles amères“ (מרים) (B. Or., VIII, стр. 121).

⁹ Барроус (стр. 380): „knowingly“; так же Ф. д. Плуг (B. Or., VIII, стр. 121).

¹⁰ בראשו = בראשו буквально „головой его“ (Левит, V, 24).

¹¹ Срок приписан сверху. Между 7-й и 8-й строками большой промежуток, хотя текст связанный (Дюпон-Соммер, стр. 117, прим. 25).

¹² [יטור] — gēš приписан сверху.

¹³ Приписано сверху.

¹⁴ הנפטר — буква после pē стерта и tēt приписан сверху. Ф. д. Плуг переводит „qui baille (? ou: pête)“ (B. Or., VIII, стр. 122, прим. 75).

¹⁵ Снова стертое и приписанное сверху слово יזכרו. Броунли считает, что zājīn написано по ошибке вместо wāw. Если следующая за ней буква qōf, то ее следует считать неверной поправкой переписчика, однако

ее можно принять и за *sāmek*, который должен находиться здесь, так как все слово, по его мнению, читается как *יִסְכֵּן* — „прибавят“ в значении наречия „больше“, „свыше“, т. е. если отсутствующего заметят в самовольной отлучке свыше трех раз, его вина усугубляется (JQR, 45, стр. 151). *יִסְכֵּן* — „препятствовали“, „удерживали“ придает тот же оттенок постановлению. Хаберманн (стр. 76) читает в этом месте *יִקָּם*, понимая в смысле „если сделает снова“. Ф. д. Плуг читает, судя по переводу, *יִקְמוּ* — „qu'on se tient debout“ (B. Or., VIII, стр. 122).

¹⁶ *אִנּוּשׁ* „болезненный“, „тяжело страдающий“, „больной“. Хаберманн читает *אִנּוּשׁ* как *אִנּוּם* „вынужден“, Ф. д. Плуг *אִין אִישׁ* — „et personne d'autre n'y soit (présent)“. (B. Or., VIII, стр. 122; JNES, XI, стр. 208—209).

¹⁷ *פּוּחַ* (פּוֹחַ) объясняют как производное от арамейского корня *פּחַח*; *פּוּחַ* — „обнаженный“, „в изорванной одежде“ (Хаберманн, стр. 77; Дюпон-Соммер, стр. 118, прим. 29). Перевод Барроуса (стр. 380) также: „from beneath his robe, when it is torn“. Ф. д. Плуг переводит иначе: „pendant qu'il fait ses besoins naturels“, пользуясь раввинскими толкованиями слова *פּוּחַ*. Это место сопоставляют с обычаям ессеев, упомянутым у Иосифа Флавия (Иудейская война, II, 8, 9; см., B. Or., VIII, стр. 122, прим. 77). Маркус предполагает в слове *יָד* „рука“ эвфемистическое обозначение полового органа, также на основании раввинских толкований (JNES, XI, стр. 209).

¹⁸ *לְשׁוֹן בָּהּ* — неясное слово, по смыслу переводят „жестикულიровать“; *שׁוּב*, *שׁוּב* в библейском языке передает глагол „беседовать“, „рассуждать“. Дюпон-Соммер (стр. 118) верно указал, что проступок заключается в движении левой руки (сторона мрака). Маркус считает, что *שׁוּב* здесь имеет смысл „копать“ и видит намек на обычай ессеев закапывать извержения (JNES, XI, стр. 209).

¹⁹ *אֲשֶׁר יִלּוֹן עַל יְסוֹד הַיְּהוּדָה* — „который жалуется на основу общины“ — критически к ней относится. Приносить жалобы можно лишь на отдельное лицо.

²⁰ *מִשְׁכָּה* — „пир“ — приписано сверху. Порядок обращения с отпавшим временно, но раскаявшимся таков же, как с неопитом.

²¹ *Wāw* — союз „и“ приписано сверху.

²² *יִצֵּא* в транскрипции: *יִצֵּא* Ф. д. Плуг переводит „on l'expulsera“ (B. Or., VIII, стр. 122).

²³ Начиная со строки 20 в тексте заметен ряд подчисток. Общий смысл пассажа ясен: никто не должен общаться с отступником из старых членов под страхом такого же отлучения. Хаберманн (стр. 78) восстанавливает лакуну 25-й строки: *אֲשֶׁר מָסַר לְעֵצָה* „которое передал совету“; так же Барроус (стр. 381). „Which he has delivered to the masters“. Такое толкование вызывает сомнение: речь должна идти об имуществе самого отступника, которое может осквернить соприкоснувшегося.

ТАБЛИЦА VIII

1. (Пусть будут)¹ в совете общины двенадцать человек, а жрецов трое,² совершенных во всем открытом из всей

2. Торы, чтобы творить правду и милость, правосудие и любовь к справедливости и скромное поведение друг с другом,

3. для охраны веры на земле (или в стране) мыслью непоколебимой³ и духом сокрушенным и для возмещения греху посредством творящих правосудие⁴

4. и бедствием горнила;⁵ и для обхождения с каждым по мере⁶ правды и по череду времени. Пока эти есть в Израиле,

5. совет общины устоит в правде на вечное насаждение⁷ дома святыни для Израиля, фундамента святыни⁸

6. святынь для Аарона, (в качестве) правдивых свидетелей⁹ при правосудии и добровольных избранников,¹⁰ чтобы совершить искупление за землю (или за страну) и чтоб обратить

7. на нечестивцев заслуженное ими. Вот¹¹ стена испытанная, драгоценный краугольный камень,

8. да не потрясутся его устои¹² и да не сдвинутся со своего места.¹³ Чертог святыни святынь

9. (они) для Аарона, если все они знают¹³ союз правосудия и (как) приносить жертву приятным ароматом.¹⁴ И дом совершенства и правды в Израиле (они)

10. для установления Союза вечных законов, и будут угодны¹⁵ (для) совершения искупления за землю (или за страну) и (чтобы) вынести суд нечестию, и не станет Кривды. Когда эти пробудут назначенными¹⁶ в основе общины в течение двух лет при совершенстве поведения,

11. то пусть отделятся, как святыня, внутри совета людей общины: и всякое слово, сокрытое¹⁷ от Израиля, какое найдется¹⁸ у человека

12. расследующего, пусть (тот) не¹⁹ скрывает его от этих (людей) из-за боязни духа отступничества. И когда эти станут общиной в Израиле

13. по этим правилам,²⁰ пусть отделятся среди местопребывания людей²¹ Кривды, дабы идти к пустыне, чтобы проложить там дорогу (Яхве),²²

14. как написано: „в пустыне проложите дорогу [Яхве],²³ выровняйте в степи торный путь нашему богу“.²⁴

15. Это (означает) исследование Учения (Торы), (как он)²⁵ заповедал посредством Моисея, чтобы действовать сообразно всему открывающемуся из срока в срок

16. и сообразно тому, что пророки открыли благодаря его святому духу. И всякий из людей общины, Союза

17. общины, кто извратит²⁶ (хоть) слово из любой заповеди само-вольно, пусть не касается чистоты людей святыни

18. и пусть не знает ничего в их совете, пока его поступки не очистятся от всякой кривды, чтоб идти совершенным путем, (тогда) приблизят его

19. в совете, по приказу старших, и затем он будет вписан²⁷ в свою очередь. И таков закон для всякого, присоединившегося к общине.

20. И вот законы, по которым люди, исполняющие святость,²⁸ обходятся друг с другом.

21. Всякий, вступивший в совет общины, идущий²⁹ совершенным путем, как заповедано, каждого человека из них,

22. который преступит что-нибудь в Торе Моисея самовольно или обманом, того отошлют из совета общины,

23. и больше он не вернется, и никто из людей общины не будет смешиваться с ним в его имуществе,³⁰ и в его совете по любому

24. делу. А если сделает (это) по заблуждению,³¹ то будет отделен от чистоты и от совета. И расследуют судом,

25. чтобы (он) никого не судил и не спрашивался ни в каком совете³² в течение двух лет. Если его путь окажется совершенным,

26. в заседании, в исследовании и в совете...³³ если больше не впадал в заблуждение до исполнения истечения двух

27. лет.

Примечания

¹ Начало на предыдущей таблице (утрачено), можно предположить здесь оборот с глаголом *hājā* — „быть“.

² Неясное место: *עשר שנים וכוהנים שלושה* переводится „двенадцать человек и трое жрецов“, т. е. всего в президиуме 15 членов, среди которых 12 светских и 3 жреца. (Так понимает Хаберманн, Ф. д. Плуг и др.). На мой взгляд, всего названо 12 членов (по числу колен Израилевых), но среди них должны быть 3 жреца. По-видимому, так же понял Барроус (стр. 381), в переводе которого стоит: „There shall be... twelve men, and there shall be three priests“.

³ *בִּיצַר סִמּוֹךְ* (см. табл. IV, прим. 6) *בִּ* в инструментальном значении.

⁴ *לְרִצּוֹת* — отдавать, возмещать; Хаберманн огласовывает *לְרִצּוֹת* по форме инфинитива *ri'el* (в Библии не встречается). Возможно незаконное образование *hif'il*: *לְרִצּוֹת* вместо *לְרִצּוֹת* (Левит, XXVI, 34), но и инфинитив *qal* встречается достаточно часто (Левит, XXVI, 41, 43; II Хроник, XXXVI, 21). *בְּעוֹשֵׁי מִשְׁפָּט* Хаберманн (стр. 78, прим. 3) читает *בְּעוֹשֵׁי מִשְׁפָּט* = *בְּעוֹשֵׁי מִשְׁפָּט*

⁵ *וְצִרְתָּ מִצֶּרֶף* — „тигель“, „горнило“ — „место или инструмент для плавки металла“, переносно „испытание“ (ср. — „горнило бедствия“). Хаберманн (стр. 78) читает *מִצֶּרֶף*. Ф. д. Плуг предлагает перевод: „et pour lier celui qui tourmente (les autres) (?)“ объясняя *צֶרֶף* из *צָר* (B. Or., VIII, стр. 122, прим. 82).

⁶ В слове במדת предлог ב и существительное написаны раздельно и соединены точкой, поставленной между ними. По-видимому, писец начал другое слово, но заметил ошибку.

⁷ למטעה — tet приписан сверху.

⁸ (יסוד) יסוד. Транскрипция читает יסוד — „и тайна“ или „и (тайный) совет“; так же читает Хаберманн (стр. 78). Барроус же понимает и переводит „a foundation“ (стр. 380). „Основание“, „фундамент“ хорошо согласуется с образом בית קודש — дом святыни. Ф. д. Плуг: „un groupe très saint“ (B. Or., VIII, стр. 122).

⁹ עדי אמת Ф. д. Плуг переводит „parure de vérité“ (‘ādi), но согласен с тем, что обычный перевод ‘edē ‘ēmeth — „свидетели истины“ лучше согласуется с контекстом (B. Or., IX, стр. 133).

¹⁰ וביהרי (описка) исправлено писцом в וביהרי.

¹¹ היא חומת הבחן буквально „она — стена испытания“. Женский род местоимения, по-видимому, предполагает согласование с עצה, т. е. имеется в виду тот особый совет из 12(15) членов, который упоминался выше.

¹² יסודותיה — „устой его“ приписано сверху. Местоименный суффикс мужского рода здесь мало подходит, может быть в этих текстах употребляется для обоих родов.

¹³ После этих слов в середине строки большой пробел. Между строками 7 и 15 заметны многочисленные поправки и подчистки.

¹⁴ Тяжелый оборот при ясном общем смысле. Затруднение из-за предлога ל (ל¹), вводящего косвенные дополнения к инфинитиву דעת, при этом одно из дополнений — обычное существительное (לברית), другое — инфинитив (לקריב). Барроус (стр. 381) устраняет трудность, изменяя כולם в עולם: „a most holy dwelling for Aaron with eternal knowledge for a covenant of justice and to offer a pleasing fragrance“. Броули не считает нужным изменять текст и предлагает перевод: „to be a covenant of religion and to offer up an agreeable odor“ (JQR, 45, стр. 146). ריה — приписано сверху.

¹⁵ והיו לרצון и далее до слова עולה приписано над строкой.

¹⁶ הֵבִין — „эти“ относится к выборному президиуму общины. הֵבִין — „ставить“, „утверждать“, а также в смысле утверждать „людей на должности“ (кн. Иисуса Навина, IV, 4; II кн. Хроник, II, 6). Здесь инфинитив активной породы приходится перевести пассивом, — оборот, отмеченный Броули (JQR, 45). Ф. д. Плуг переводит: „en observant ceci“ (B. Or., VIII, стр. 123).

¹⁷ כול דבר הנסתר — определенный член приписан сверху. Это место показывает, что не все было открыто рядовым общинникам, в отличие от избранников президиума.

¹⁸ ונמצאו мн. ч., согласовано по общему смыслу с כול דבר — „все дела“.

¹⁹ Маркус предлагает вместо ‘al — „не“ читать ‘el — „бог“, как дополнение при hadōrēs — „ищущий“, „исследующий“ и переводить соответ-

ственно всю фразу так: „всякое дело, которое скрыто от Израиля, но найдено человеком, ищущим бога, пусть скроет его от тех“ и т. д. (JNES, XI, стр. 209).

²⁰ ליהר ביהות אלה בישראל ליהр приписано сверху. Выделившись в общину из Израиля в широком смысле (всего еврейского народа), следует удалиться в пустыню от „людей Кривды“. Барроус (стр. 381) понимает несколько иначе: „When these things come to pass for the community in Israel...“. בתכונים האלה приписано сверху.

²¹ В тексте ошибка: אנשי вместо הנשי — „людей“, которая указывает на смешение 'alef и hē в произношении.

²² В тексте спорная форма הוואה. Некоторые предполагают случайное искажение из местоимения הווא — „он“, „то“. Цейтлин исправляет так и переводит: „именно, как написано“, считая это эллиптическим оборотом, введенным для устранения тетраграммы, что, по его мнению, доказывает средневековое происхождение текста (JQR, 45, стр. 155, прим. 37). Против этого возражает Броунли (JQR, 45, стр. 154—155), справедливо отмечая неопределенное состояние слова „дорога“. На наш взгляд, здесь сознательное искажение формы тетраграммы для избежания профанации. Несколько ниже (см. прим. 23) тетраграмма совсем пропущена с этой целью. У Барроуса в обоих случаях стоит „Lord“.

²³ Пропуск тетраграммы, вместо нее — пять точек по горизонтали (соответствуют буквам הוואה ?).

²⁴ Исая, XL, 3.

²⁵ Стерлось небольшое слово, предполагаю כאשר — „так как“. Хаберманн (стр. 79) читает אשר — „который“.

²⁶ אשר יסור в транскрипции יסור. Хаберманн читает так же, огласовывая эту часть текста: אשר יסור מכול המצוה, דבר ביד רמה — „который отступит от любой заповеди, говорить (= говоря ?) самовольно“. Перевод Барроуса (стр. 382) в соответствии с нашим: „Any man... who will fully takes away a word from the whole commandment...“.

²⁷ יכתב — приписано сверху.

²⁸ אנשי התמים קודש — неправильная форма инфинитива для этого типа глаголов. Хаберманн (стр. 79) без объяснения огласовывает: אנשי התמים קודש. Если здесь двойной status constructus, то hē вписан по ошибке.

²⁹ В тексте ההולכים мн. ч. — „идушие“, „ходящие“.

³⁰ Wāw приписано сверху.

³¹ Это разъяснение относится к предшествующему случаю: если проступок допущен по нечаянности, не из самовольства или лукавства.

³² В транскрипции ודרשו המשפט. Так же читает Хаберманн (стр. 80); тогда следует перевести: „расследовали судебное дело“ (или „закон“). В случае преступления по заблуждению совершивший его выбывает на два года, и нужны меры к тому, чтобы с ним не общались остальные. Барроус (стр. 382) читает, видимо, ידרשו (imperfect), переводит: „and they

shall interpret the ordinance that he shall not judge a man...“ Маркус предлагает читать w^ddöršō — „и от его исследования закона“, т. е. провинившийся лишен права заниматься толкованиями закона, принимать участие в судебных разбирательствах, как неполноправный член. Такое понимание места вполне вероятно (JNES, XI, стр. 210).

³³ Лакуна в тексте. Хаберманн (стр. 80) восстанавливает: עַל פִּי הַרְבִּים; так же у Барроуса.

ТАБЛИЦА IX

1. Ибо едино за ошибку карается в течение двух лет. А что касается действующего по самоволию, (то) он больше не вернется, — только заблуждающийся

2. будет подвергнут испытанию в течение двух лет относительно совершенства своего пути и своего совета, по распоряжению старших, и затем будет записан в свой черед при святой общине.

3. При бытности этих в Израиле,¹ согласно всем этим правилам, дабы учредить дух святыни для вечной

4. истины, чтобы искупить вину преступления и греховное отступничество ради благоволения к земле, большего, чем из-за мяса всесожжений и жертвенного жира, а вознесение

5. уст в целях правосудия подобно приятному (аромату),² справедливость и совершенство пути подобны предложению хлебной жертвы благоволения. В то время люди общины

6. отделят дом святыни Аарону,³ чтобы объединиться святыней святынь и домом общины для Израиля, шествующими в непорочности.

7. Лишь сыны Аарона управляют⁴ судом и имуществом, и по их приказу исходит жребий для всякого правила людей общины.

8. А имущество людей святыни, шествующих в непорочности, — пусть их имущество не смешивается с имуществом лукавых людей, которые

9. не очистили своего пути, с тем чтобы отделиться от Кривды и идти совершенным путем. И ни из какого совета Торы не должны выходить,⁵ следуя

10. какой бы то ни было (буквально „всякой“) закоснелости своего сердца, а судимы первыми законами, которыми люди общины карались от начала⁶

11. до прихода пророка⁷ и помазанников (мессий)⁸ Аарона и Израиля.⁹

12. Вот законы для разумеющего, чтобы по ним обходиться со всем живым, по череду каждого времени и по весу каждого человека.

13. Чтобы творить волю бога согласно всему открытому от времени до времени и измерить всякий найденный разум согласно временам¹⁰

14. и закон этого времени¹¹ отделить, и взвесить сынов Садока по их духу,¹² и избранных этого времени поддержать согласно

15. его воле, как заповедал. Каждого судить сообразно его духу, каждого приближать сообразно незапятнанности его рук и согласно его разуму

16. придвигать его.¹³ И то же касается любви к нему с ненавистью к нему, тогда как не следует обличать и вступать в тяжбу с людьми преисподней,

17. но следует скрывать совет Учения (Торы) среди людей Кривды, а обличать знанием правды и справедливого суда избравших¹⁴

18. (правильный) путь, каждого сообразно его духу, сообразно череду времени, чтобы приве(с)ти их к знанию. И точно так же, чтобы умудрить их чудными тайнами и правдой среди

19. людей общины, чтобы непорочно обходиться друг с другом во всем открытом им. Се время уготовить путь

20. к пустыне и научить их всему, что окажется нужным делать¹⁵ в это время и отделиться от каждого человека, который не уклонился в своем пути

21. от всякой кривды. Вот правила пути для разумеющего в эти времена, для его любви вместе с его ненавистью, вечной ненавистью

22. к людям преисподней, в духе скрытности, затем чтобы оставить им имущество и ручной труд, (быть) точно раб для властвующего им и бедняк¹⁶ перед

23. правящим им. И следует быть человеком, ревнующим о законе и времени его для дня отмщения,¹⁷ чтобы делать волю (бога) всяким движением руки

24. и во всем подвластном ему, как (он) заповедал. И все содеянное с ним он одобряет,¹⁸ как добровольную жертву, и, кроме воли божьей,¹⁹ не хочет (ничего).

25. Все речи уст его одобряет и не желает ничего, чего не заповедал...²⁰ суд божий наблюдает постоянно

26. ...благословляет сделавшего его и во всем том, что будет...²⁰ устами благословит его

Примечания

¹ Вновь повторяется неопределенный оборот с указательным местоимением множественного числа в роли подлежащего: כְּהוֹיִת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. Ф. д. Плуг (В. Or., VIII, стр. 123) переводит систематически: „lorsque ces choses se passent en Israel“.

² Наш перевод восстанавливает пропущенное здесь, по нашему мнению, слово rē^aḥ — „аромат“, „запах“, которое в библейских текстах обычно встречается с определением niḥō^aḥ — „приятный“, обозначая жертву в виде благовонных курений. Смысл здесь в противопоставлении

основных жертв официального богослужебного обряда духовным благам, которые осуществляют сектанты. Барроус (стр. 383) переводит буквально, но придавая прилагательному *niḥōḥ* значение существительного: „and an offering of the lips for justice like the pleasing quality of righteousness“.

³ Как указывалось, имеется в виду жреческое сословие внутри общины.

⁴ *ימשלו* буквально „властвуют“, „управляют“.

⁵ Речь снова идет о праведных членах общины.

⁶ *להתיר* пропущено *hē*: *לתיר*.

⁷ *נביא* — *bēth* приписан сверху.

⁸ *משיחי* — множественное число слова „помазанник“, отсюда „мессия“. Барроус (стр. 383): „the Messiahs“. Это место вызывает большой интерес и оживленное обсуждение в специальной литературе. См. в особенности статьи: K.-G. Kuhn. Die beiden Messias Aarons und Israels. *New Testament Studies*, 1955, стр. 168—179; L. H. Silberman. The Two Messiahs of the Manual of Discipline. *Vetus Testamentum*, 1955, стр. 77—82 (указаны по библиографическому списку у Барроуса, стр. 428 и 432).

⁹ Конец абзаца, за которым следует пробел в 1½ строки.

¹⁰ *ולמוד את כול השכל הנמצא לפי העתים*. Несмотря на простоту лексики оборот переводится с трудом. Загруженность конструкции инфинитивными оборотами с предлогом *l'* заставляет предполагать и здесь *infinitiv constructus*, но тогда здесь, по-видимому, один *lamed* пропущен (*ללמוד*). Частица *'eth* при глаголе заставляет скорее ожидать здесь усиленную породу с каузативным значением (*l'ammēd*), но наличие *wāw* в транскрипции мешает этому. В таком случае можно предположить, что здесь стоит арамеизованный инфинитив *limmūd*, но тогда при нем отсутствует второе (косвенное) дополнение — „научить кого чему“. Барроус и Дюпон-Соммер избегают затруднения тем, что *הַשְׁכֵּל* — „разум“ толкуют как дополнение при форме *למוד* — „мудрость“ (*haskēl* ?), какого значения слово на самом деле не имеет. Если читать здесь форму *הַשְׁכֵּל* (инфинитив), то должен быть другой порядок слов: *וללמוד את כול השכל* (инфинитив) „и научить все существующее (буквально „находящееся“) поступать разумно, согласно временам“. Но и тогда для этого текста ожидался бы скорее инфинитив в форме *להשכיל*. На основании этих соображений наиболее простым кажется буквальное чтение, при котором форма *למוד* воспринимается как *infinitiv constructus* глагола *מדד* — „мерить в длину“, „измерять“, что хорошо согласуется со смежными выражениями — „взвешивать“, „отделять“ Хаберманн (стр. 81) понимает *ולמוד* как *ללמוד*. Барроус переводит (стр. 383): „and to learn all the wisdom that has been found according to the times“. Дюпон-Соммер (стр. 179, прим. 17): „et il apprendra toute l'intelligence qui dura été trouvée suivant les temps, ainsi que le Decret du Temps“. Ф. д. Плыг:

„et (pour) apprendre toute la sagesse qui est trouvée selon les temps“.
(B. Or., VIII, стр. 124).

¹¹ העת с артиклем обозначает определенное время.

¹² В тексте רוחו.

¹³ Ф. д. Плуг в этой фразе видит выражение отношений к богу: ואיש כרוהו כן לעשות משפטו ואיש כבור כפיו לקרבו ולפי שכלו להנישו — „et pour qui chacun observe sa Loi conformément à son esprit, et pour que chacun Le serve (לקרבו) selon l'innocence de ses mains et pour qu'il s'approche de Lui selon sa sagesse“ (B. Or., VIII, стр. 124). Активное значение hif'il в форме l'haggišō исключает возможность такого толкования.

¹⁴ В тексте, видимо, ובבחי, как в транскрипции. Хаберманн (стр. 81): ובבחי; смысл не меняется.

¹⁵ ולהשכילים כול הנמצא לעשות בעת הזאת.

¹⁶ В тексте ועונה לפני רודה בו. „смирение“, „покорность“ не дает здесь хорошего смысла, лучше принять конечное hē за опisku и читать עני или עני — „нищий“, „бедняк“. Так понимает и Дюпон-Соммер (стр. 181). Переводы Милика, Ламберта, Барроуса (B. Or., IX, стр. 133) передают текст ближе к написанному: „как поступает раб со своим господином и как он показывает (или как показывают) смирение перед тем, кто ему приказывает“. Этому пониманию Ф. д. Плуг отдает предпочтение перед собственным чтением (B. Or., VIII, стр. 124): „comme (on laisse) un esclave à son maître et comme (un homme montre) de la soumission à celui qui le commande“. Неправедно нажитое добро распоряжается человеком, который зависит от него, как раб зависит от хозяина.

¹⁷ Дюпон-Соммер окончание прозаического текста относит к этому месту (стр. 182, прим. 30).

¹⁸ Т. е. праведник одобряет все, сделанное богом, и ничего, кроме выполнения его воли, в личной жизни не добивается.

¹⁹ В тексте לו — „ему“ вместо לא — „не“.

²⁰ Лакуна. Строки 25—26 содержат начало гимна, замыкающего весь текст. Барроус (стр. 384) началом гимна считает слова וולת רצון אל и т. д., конец строки 24.

ТАБЛИЦА X

1. в пределы, которые начертал б[ог]¹ в начале власти света, при кругообороте его и при удалении его в назначенное ему жилище; в начале

2. страж мрака, когда (бог) открывает свою сокровищницу и делает его глубокой тьмой,² и при кругообороте его (мрака) он собирается перед светом, как засияют³

3. светила из святого чертога и также когда они собираются к чертогу славы; при наступлении сроков дням месяца вместе с кругооборотом их при

4. преемстве их одного другому в их возобновлении. Они возвеличение святыне святынь⁴ и знак „нүн“ (или знак достоверный)⁵ раскрытию его милостей вечно касательно начал

5. праздников, в каждом бывшем периоде. В начале месяцев по их срокам, и священных дней в их очередь для памяти об их сроках.⁶

6. Вознесение уст в благословлении ему⁷ подобно закону, начертанному навсегда: в начале годов, в кругообороте их сроков, в исполнении закона

7. их очереди в присужденный для него день,⁸ для одного за другим, срок жатвы летом и срок сева по сроку зелени, годовые праздники⁹ по их неделям,

8. и во главе их недель, согласно сроку освобождения.¹⁰ Во все (время) моего бытия закон начертан на моем языке плоду славословия.¹¹ И удел моих уст —

9. я воспеваю знание.¹² Вся музыка моя принадлежит славе божией и струны моих арф¹³ его священному правилу. И свирель уст моих я поднимаю в черте его правосудия.

10. При приходе дня и ночи стану я входить в Союз бога и на исходе вечера и утра я говорю его законы.

11. В их бытии я кладу мою границу, без возврата. И правосудие его я исповедую сообразно моей испорченности¹⁴ и грех мой перед моими глазами, как начертанный закон. Богу я говорю: „Моя праведность“

12. и всевышнему: „Воздвигающий мое благо, источник знания и источник святости, высота славы и всеобщая сила для вечной красоты“. Да предпочту я¹⁵ то, чем

13. страшит меня, и да чувствую удовлетворение, когда он судит меня. Прежде чем двинуть рукой или ногой, я благословляю его имя, в начале выхода и входа,

14. садясь и вставая, и ложась на мою постель я воспеваю его и благословляю его вознесением источника моих уст из людского строя.¹⁶

15. И прежде чем я подниму руку, чтоб напиться лакомствами земного плодородия, при начале страха и ужаса и при становлении беды с опустошением

16. я благословляю его, дивясь, (своим) благодарением. И перед силой его я преклоняюсь, и на милосердие его я опираюсь всякий день, и да знаю я, что в руке его — правосудие

17. всего живого и все дела его — истина. И когда беда открывается, я прославляю его, и при спасении им я воспеваю его одинаково. Я не отвечу никому злым

18. воздаянием, с благом я преследую мужа, ибо у бога правосудие всему живому, и он возмещает человеку заслуженное им. Я не завидую духу

19. нечестия, и награбленного имущества не желает моя душа. И тяжбы с людьми преисподней¹⁷ [я не держу до дня]¹⁸ отмщения, но и гнева¹⁹ моего

20. не отвращу²⁰ от людей Кривды и не удовлетворюсь, пока не восстанет правосудие. Не буду хранить гнев для обращенных к греху, но не смиростивлюсь

21. над всеми, сбившимися с пути. Не утешу разбитых, пока не станет совершенным их путь. И Велиала не стану хранить в своем сердце и не услышат из моего рта

22. разнузданных речей и обмана, кривизны, лукавства и лжи не найдут в моих устах, но плод святости на моем языке, и мерзостей

23. не найдется у него. С хвалой я раскрываю рот мой, и праведность бога поведает мой язык всегда и измену людей до скончания

24. их греха. Глупости я истреблю из своих уст, нечистоту и хитрость из своего сердечного знания. По мудрому совету я скрою (или я поведаю)²¹ знание,

25. и в пронизательности знания я огражду [мудр]ость²² неколебимой границей, чтобы хранить верных, и мощное правосудие ради божественной справедливости я...²³

26. закон шнуром времен.....²⁴ праведность, милосердную любовь к покоренным и укрепление рук²⁵ для....

Примечания

¹ Первые 5 строк содержат несколько трудных мест. Общая мысль достаточно ясна: член общины должен славословить бога во все периоды суток, в праздники и будни, в сроки начал месяцев и годов. Свет и мрак, чередование дней месяцев, сезонов и годов — всё отмечает сроки адорации. Первое затруднение в слове **קקק**, которое мы рассматриваем как глагольное предложение **[ל]קקק** — „начертал, постановил бог“ с пропуском **ל** на конце второго слова или по ошибке, или умышленно в виде аббревиатуры с целью избежания профанации. При переписке писец слил непонятную ему одиночную букву с предшествующим словом, которое принял таким образом привычное ему в арамейском языке окончание. Хаберманн (стр. 82) устраняет этот 'alef. Цейтлин меняет его в **הקקק**, но перевода не дает (JQR, 45, стр. 156). Дюпон-Соммер (стр. 142) читает в этом месте **קקק אשר**, усматривая в слове **אשר** следы переправки и переводит „je chanterai le Decret“. Броунли указывает, что **אשר** первоначально читалось **אשה**, а вместо **קקק** следовало бы ожидать формы **קקק**, но скопление трех ошибок подряд невозможно (JQR, 45, стр. 156—157, прим. 40). Ряд ученых в этой согласной и двух последующих **ת** и **נ** видят акростих **תנן** ('āmēn — „аминь“); с этим согласны Броунли и Барроус (стр. 384), который переводит „throughout the periods which A has decreed“. На наш взгляд, смысл места заключается в том, что бог начертал пределы, т. е. периоды времен (**קצרים**) уже тогда, когда

отделил свет от тьмы (Бытие, I, 4) и сделал свет господствующим началом. Полное разъяснение текст получить, вероятно, лишь в том случае, если новые материалы раскроют догматику и мифологию текста. О связи этого места с календарем книги Юбилеев см.: W. H. Brownlee. Light on the Manual of Discipline (DSD) from the Book of Jubilees. BASOR, № 123, Oct. 1951, стр. 30—32. Началу табл. X посвящена статья Дель Медико: H. E. Del Medico. La Traduction d'un texte demarqué dans le Manuel de Discipline (DSD X 1—9). Vetus Testamentum, 6, 1956, стр. 34—39; см. библиографию: Аллерго, стр. 191.

² וישתה עלת. Слово עלת непонятно. Хаберманн эти два слова оставляет без огласовки. Барроус (стр. 384) переводит „and appoints it for a time“ (וישתה על עת). Ф. д. Плуг: „et les fait monter“ (?) (עלת) — (B. Or., VIII, стр. 124, прим. 96). Учитывая многочисленные ошибки списка, допустимо предположить, что taw заменяет têt, и видеть здесь производное корня עלט (арабск. غلط — „быть густым, плотным“), откуда библейское существительное עֲלָטָה — „густой мрак“. О возможных ошибках в кумранских текстах, связанных с тем, что они предположительно писались под диктовку, см. брошюру: S. Harkawi, M. Kosowski, T. Wechsler. Od b^einjan ha-m^egilloth hagenüzöth (Ц. Гаркави, М. Косовский, Т. Векслер. Еще по поводу „скрытых свитков“. Мнение Цейтлина). Иерусалим, 1956, стр. 3—12. На древнееврейском языке.

³ בהופיע вместо באופיע. Наличие 'alef указывает на явное ослабление гортанных в произношении, отсюда смешение согласных в орфографии.

⁴ הם גדול לקודש קודשים. Место мало понятно. הם — форма местоимения 3-го л. мужск. р. мн. ч., но согласовано со словом גדול — по форме прилагательное (или глагол) мужск. р. ед. ч. „великий“, „велик“. Дюпон-Соммер, Барроус и другие видят здесь обособление буквы mîm части акростиха 'āmēn (см. прим. 1): „М“ велико для святыни святынь. Не входя в обсуждение такого истолкования, можно лишь отметить, что буквы с мистическим значением написаны в тексте крайне небрежно: 'alef слился с предшествующим ему словом, mîm написан с артиклем, nûn, замыкающий акростих, без него. Mîm приведен в конечной форме, а nûn в начальной. Мы понимаем текст буквально, объясняя форму גדול либо как множественное число глагола (perfect) גדלו с ошибочной перестановкой букв, либо как отглагольное имя той же усиленной породы גדול в значении инфинитива. Установленное чередование месяцев привело, наконец, к созданию „святыни святынь“, т. е. секты. Ф. д. Плуг также старается держаться ближе буквального смысла: „Ils (sont) le grand (jour) pour le saint des saints (?)“, предполагая здесь намек на день очищения (B. Or., VIII, стр. 124, прим. 99).

⁵ В тексте ואות, после буквы nûn следует пробел в одно слово. Хаберманн (стр. 83) восстанавливает его как נאמן — „верный“, „досто-

верный (знак)". Барроус (стр. 384) переводит „and the letter N is for the key of his eternal steadfast love“, читая следующее слово לְמִפְתָּח — „в качестве ключа“. Наш перевод в согласии с Хаберманном: возобновление месяцев есть вечный знак возобновляющегося милосердия божественного покровителя секты. Ф. д. Плуг объясняет nun как аббревиатуру слов (אות נורא) — „un signe du T(errible) (?)“ (B. Or., VIII, стр. 124, прим. 100). Вопрос о знаке nūn рассматривается специально в статьях: A. Dupont-Sommer. La sainteté du Signe „nun“ dans le Manuel de Discipline. Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques de l'Académie Royale de Belgique, 38, 1952, стр. 184—193; R. Goossens. L'enigme du signe „nun“ dans le Manuel de Discipline. La Nouvelle Clio, 4, 1952, стр. 5—39.

⁶ Т. е. памяти о днях новолуний и других священных днях — праздниках, выпадающих на данный месяц.

⁷ В тексте הברכנו вместо אברכנו (см. прим. 3, а также JQR, 45, стр. 144—145). תְּרוּמַת שְׁפָתַי — „вознесение (молитвы) устами“ в противоположность תְּרוּמַת יָד — „вознесение рукой“ — вещественная жертва (см. Второзаконие, XII, 6, 11, 17 и др.; ср. табл. IX, строки 4—5 „Устава“).

⁸ מִשְׁפָּט יוֹם מִשְׁפָּט имеет также значение „обычай“, „традиция“, „норма“.

⁹ מועדי שנים. Здесь מועד скорее всего „праздник“.

¹⁰ למועד דור — „срок“, „период“, „праздник освобождения — юбилейный год“, напоминание о семилетнем юбилейном цикле (см. Дюпон-Соммер, стр. 149—150).

¹¹ ובכול היותי буквально „и при всем моем бытии“.

¹² תְּרוּמַת שְׁפָתַי — параллель к предшествующему אברכנו. Барроус (стр. 385) связывает эти слова с непосредственно выше стоящими и переводит „for fruite of praise and for a gift of my lips“. Смысл: „удел моих уст есть воспевание знания“.

¹³ וכנור נבלי буквально „дигра моих арф“ — оба слова в текстах Библии обозначают музыкальные инструменты. По-видимому, в тексте „Устава“ одно из них обозначает более общее понятие „струна“, „лады“ и т. п. Барроус (стр. 385) избегает затруднения, вводя союз: „my lyre and harp“. Ф. д. Плуг: „avec ma cythare, mon luth“ (B. Or., VIII, стр. 124).

¹⁴ כנעויתי в транскрипции, в подлиннике соседние wāw и jōd совпадают в начертании. Хаберманн читает כְּנַעֲוִיתִי (nifal от עוה), смысл не меняется: „быть кривым“, „искривленным“. В переводе строк 11—15 перевод Ф. д. Плуга дает ряд вариантов в сравнении с нашим.

¹⁵ Опять אבחרה вместо הבהרה.

¹⁶ Т. е. „в строю (в ряду) других (членов секты) я благословляю его“. Барроус (стр. 386) понимает מְעַרְכָּת как сравнительный оборот и переводит „I will bless him with an offering of the utterance of my lips more

than the oblation spread out by men". Маркус предлагает читать במערכת и переводит „in the setting (of the table)", от значения ערך — „накрывать (на стол)" (JNES, XI, стр. 211).

¹⁷ שחת — šin приписано сверху.

¹⁸ Слова в прямых скобках приписаны в тексте сверху.

¹⁹ В тексте ואפני вместо ואפי — „мой гнев". Так же понимает Барроус (стр. 386): „my anger". Хаберманн (стр. 84) читает ואפי לוא, неправильно разделено слово [ואפילוא] — „и даже". Так же Ф. д. Илуг: ואפוא — „et donc" (B. Or., VIII, стр. 125).

²⁰ לוא אשוב. Хаберманн (стр. 84) читает אשוב — „я даже не отвернусь от людей Кривды", но это прямо противоречит всему сказанному раньше в отношении их. Шуберт считает, что это место выражает призыв к личной мести, а не возражение против нее (см. B. Or., IX, стр. 133).

²¹ В тексте первоначально אסתר (אסתר) — „я скрою", „я укрою (из осторожности)" согласовано с последующим אשיר — „огражу". Затем слово переправлено: tāw точкой зачеркнуто и сверху приписано pē — אספר — „расскажу".

²² Стершееся слово с окончанием ת ה Хаберманн (стр. 85) восстанавливает: תהשיך.

²³ Стершееся слово, у которого видны в начале 'alef, в середине lamed и на конце hē. Хаберманн (стр. 85) אלהיה — „я разделяю (чертой времен)". Барроус (стр. 387): „I will exalt the decree with the measuring line of times".

²⁴ В последней строке повреждение в двух местах. Хаберманн (стр. 85) восстанавливает: 1) צדק ומשפט אמת ואלוהים אמת; 2) לנבון ולחכם. — „чтобы твсрить истину и справедливый суд, милосердную любовь к покоренным и укрепление рук для отсропевших и чтобы учить...".

²⁵ В транскрипции לנוכחים וחזק. Хаберманн (стр. 85) читает לנכנעים וחזק.

ТАБЛИЦА XI

1. заблудшим духом рассудок и вразумить роппущих¹ учением и отвечать смиренно перед высокомерными и с сокрушенным духом людям
2. произвола,² протягивающим палец, произносящим оскорбление и стяжающим имущество.³ Ибо что касается меня, то мой суд у бога и в его руке совершенство моего пути вместе с прямою моего сердца.⁴
3. И его справедливостью сотрется мой грех, ибо из источника своего знания раскрыл мне⁵ свет, и в чудеса его вперился мой глаз и светлость моего сердца, благодаря тайне
4. свершающегося.⁶ Вечнотущий — опора моей деснице. На твердой скале путь⁷ моих шагов ни отчего не поколеблется,⁸ ибо правда бога — вот

5. скала моих шагов и сила его дает упор моей деснице. И из источника его справедливости светлые законы в моем сердце.⁹ От тайн его суда в вечносущем

6. глаз мой созерцает мудрость, которая¹⁰ скрыта от знающих людей,¹¹ и искусный замысел, (скрытый) от сынов человеческих. Источник справедливости и водоем

7. мощи вместе с жилищем славы, — бог дал их тем из плотского круга,¹² кого избрал¹³ на вечное владение и кому дал наследовать¹⁴ жребий

8. святых, и с сынами неба связал их круг для общего совета, (поставил их) фундаментом святых зданий¹⁵ на вечное насаждение при каждом

9. имеющем быть периоде. А я принадлежу к нечестивцам,¹⁶ и в кругу лукавой плоти мои преступления, моя вина, мой грех, вместе с испорченностью моего сердца —

10—11. принадлежат гнили и ходящим во мраке. Ибо не от (самого) человека его путь¹⁷ и человек не (сам) направит свои шаги, но у бога правосудие и от его руки совершенство пути. Его знанием все совершается и все сущее он утверждает своей мыслью, и без него (оно) не сделается. И я, если

12. пошатнусь, милость божия — мое спасение навек. И если я запнусь в грехе плоти, правосудие мое в справедливости божией, стоящей до веков.

13. И если (он) развяжет мою беду,¹⁸ то и из бездны спасет мою душу и направит на дорогу мои стопы, приблизит меня в своем милосердии и его милостью придет¹⁹

14. мое правосудие. Справедливостью своей истины рассудит меня и своим многим благом искупит мои грехи, и своей праведностью очистит меня от нечистоты

15. людской и прегрешений сынов человеческих, дабы прославить у бога его праведность и у всевышнего его великолепие. Благословен ты, боже мой, раскрывающий для знания

16. сердце²⁰ твоего раба. Направь к праведности все его дела; утверди сына твоей рабыни так, как ты изволил для избранных человеческих, чтобы верно предстоять

17. пред твоим лицом, ибо без тебя не совершенен путь и без воли твоей не сделается ничего. Ты научил

18. всякому знанию, и все сбывшееся было по твоей воле. Нет другого, помимо тебя, чтобы возразить на твой совет и чтоб уразуметь

19. весь твой священный замысел и всмотреться в глубину твоих тайн и понять все твои чудеса вместе с силой

20. твоей мощи. И кто может вместить твою славу? И что же он,²¹ сын человеческий, в твоих дивных делах!

21. И рожденный женщиной чем сочтется²² перед лицом твоим? Ведь он — из пыли его окружение и пища червей его сбитаליще.²³ И он — пустой сосуд,²⁴

22. отщипнутая глина, и к праху его устремление (возвращение).²⁵ И что ответит глина и созданное рукой? И какой совет поймет?

Примечания

¹ В тексте רֹחֲנִים, следует רֹחֲנִים, явный парафраз 24-го стиха XXIX главы Исайи: וַיֵּדְעוּ תֹעִי רַחֲ בִינָה הָרוֹגְנִים יִלְמְדוּ לֶקַח — „И узная заблудшие духом разум, и ропщущие усвоят учение“.

² לֹאֲנָשֵׁי מַטֵּה. Возможны варианты перевода, зависящие от понимания слова מַטֵּה. Дюпон-Соммер (стр. 187, прим. 44) читает מַטֵּה — „жезл“: „hommes qui se servent du baton“. Хаберманн огласовывает: מַטֵּה — „(людям) низкого положения“ = „униженным“. Это вряд ли подходит к контексту, который построен на противопоставлениях. Мы предлагаем здесь читать מַטֵּה (Иезекиил, IX, 9) — „сгибание“, „искривление (закона)“. По мнению некоторых комментаторов Библии, эту форму нужно восстановить в тексте книги Исайи, LVIII, 9, который несомненно имеется в виду в этом месте „Устава“. Барроус (стр. 386), очевидно, понимает так же, так как переводит „men of injustice“; то же у Ф. д. Плуга: „aux hommes pervers“ (без объяснений; В. Or., VIII, стр. 125). !

³ מִקְנֵי הָרֶן. Барроус (стр. 386), читает מִזְנֵי הָרֶן — „завистливые к имуществу“. На наш взгляд, этим несколько сглаживается социальная острота текста, осуждающего всякое приобретательство. К свойствам, которыми характеризуются угнетатели в тексте Исайи, здесь прибавлено еще одно, выражающее специфическое отношение секты к стяжательству.

⁴ В оригинале עֲמוּשׁוֹר לִבִּי. Mim срединного начертания, но последующий wāw (или jēd) отделен от него и примыкает к следующему слову. Хаберманн (стр. 85, примечание к строкам 1—2) читает עֲמוּ שׁוֹר לִבִּי — „с ним прямота моего сердца“, приравнивая שׁוֹר к יוֹשֵׁר. Транскрипция читает עֲמוּ יִשׁוֹר לִבִּי, и этому соответствуют переводы Барроуса и Дюпон-Соммера.

⁵ В транскрипции פֶּתַח אֹרֶר — „открыл свой свет“. Так же читает Хаберманн (стр. 85). Следует заметить, что в контексте выдержана двучленность: источник — бог, воспринимающий — человек, в таком понимании она была бы нарушена здесь.

⁶ Барроус (стр. 386): „and the light of my heart penetrates the mystery that is to be“. Аналогичный перевод у Дюпон-Соммера (с. 187). Ф. д. Плуг: „par le mystère accompli“ (В. Or., VIII, стр. 125, прим. 110).

⁷ דֶּרֶךְ — „путь“, „дорога“. Хаберманн (стр. 85) читает как глагол דֶּרַךְ — „ступал“, „попирал“.

⁸ В оригинале **לֹא יִזְעַר עֶזְרָע**. Большая часть исследователей видит здесь искажение переписчика, ошибка заключена в смещении *daleth*'a и *reš*, и в неверном разделении слов. Нужно **לֹא יִזְעָע** (ср. табл. VIII, 8) — „не содрогнется“, „не поколеблется“ (*√זעע*). Хаберманн (стр. 85, примечание к строке 5) сохраняет написание подлинника, читая **לֹא יִזְעַר עֶזְרָע** — „не будет дерзок 'Azrā“; 'Azrā' буквально „сильный злом“ — ангел зла. Однако контекст по содержанию настолько обычен для религиозных славословий (надежда на бога — твердая опора верующего), что не кажется заслуживающим столь сложного объяснения.

⁹ **וּמִמְקוֹר צִדְקָתוֹ מִשְׁפָּטִי אֹרֶךְ בְּלִבִּי מְרִי פֶלֶאֹ בְהוֹא עוֹלָם הִבִּיטָה עֵינִי תוֹשִׁיָה**. Так же делит текст Хаберманн (стр. 86). Переводы Дюпон-Соммера и Барроуса предполагают другое деление и соответственно меняют огласовку. Дюпон-Соммер (стр. 187): „et de la source de Sa Justice vient ma justification (משפטי) La lumière dans mon coeur vient de Ses Mystères merveilleux: c'est dans l'Etre éternel que mon oeil a contemplé la Sagesse; так же у Ф. д. Плуга (B. Or., VIII, стр. 126). Однако фраза **אֹרֶךְ בְּלִבִּי פֶלֶאֹ מְרִי** дает исключительный для древнееврейского языка оборот. Ожидалось бы **אֹרֶךְ בְּלִבִּי**. Нарушается также параллель оборотов **מְרִי פֶלֶאֹ** и **וּמִמְקוֹר צִדְקָתוֹ**.

¹⁰ Дюпон-Соммер (стр. 183) понимает **אֲשֶׁר** как причинный союз „*parce que*“, Барроус (стр. 386) — „*which*“.

¹¹ **אֲנוֹשׁ דָּעָה** *wāw* приписан сверху. Дюпон-Соммер (стр. 188) опускает в переводе слово **דָּעָה**.

¹² **מִסּוּד בָּשָׂר**. Дюпон-Соммер и Барроус перед этим прибавляют слово „скрытые“ (*sont cachés, hidden*). Может быть, текст проще: „из круга (общества) человеческого рода бог открыл ... тем, кого избрал сам“. Барроус (стр. 338) **כֹּד** переводит „*company*“ (см. также B. Or., IX, стр. 133). Наше понимание совпадает с чтением Маркуса (JNES, XI, стр. 211).

¹³ **לְאֶשֶׁר** — *reš* приписано сверху.

¹⁴ **וְיִנְדִּילֵם** — *lāmed* приписан сверху. Оба исправления в оригинале (см. прим. 13) Броунли считает излишними (JQR, 45, стр. 146). Тогда текст читается следующим образом: „Источник справедливости и водоем мощи вместе с жилищем славы из круга плоти, избранной богом для огня, дал им в вечное владение и привел их в жребий святых“.

¹⁵ **יִסּוּד (וְסוּד) מִבְּנוֹת (מִבְּנִית) קֹדֶשׁ לְמִטְעַת עוֹלָם** (транскрипция дает **יִסּוּד (וְסוּד) מִבְּנוֹת (מִבְּנִית) קֹדֶשׁ לְמִטְעַת עוֹלָם** — „и круг (собрание) из дочерей святости на вечное насаждение (т. е. процветание)“, из чего усматривается, что в общине состояли и женщины. Дюпон-Соммер (стр. 188) переводит „*et leur asssemblée sera dans les saintes prairies réservées à la plantation éternelle*“, что соответствует чтению **יִסּוּד מִבְּנוֹת קֹדֶשׁ** и т. д. (в данной системе письма следовало бы ожидать орфографию **מִבְּנוֹת**). Барроус (стр. 339) переводит „*a company of a holy building*“, оставляя чтение **מִבְּנִית**. Так же понимает Ф. д. Плуг. Наш

перевод предлагает читать в оригинале יסוד מְבֻנֶה קֹדֶשׁ — „основание святых зданий“, т. е. единение человека с ангелами и святыми дает основу для „Нового Иерусалима“. מְבֻנֶה — множественное число מְבֻנָּה параллельно мужскому роду מְבֻנָּה (status constructus מְבֻנָּה — Иезекиил, XL, 2). Ялон предполагает, что sōd значит здесь то же, что j̄sōd — „основание“, j̄šīrā — „творение“, „мысль“ (см. В. Or., IX, стр. 133).

¹⁶ В оригинале принадлежность выражена только предлогом ל — „для“.

¹⁷ В оригинале לְאָדָם דְּרַכּוֹ буквально „ибо человеку (принадлежит) его путь“ — явная описка: пропуск отрицания לֹא (lō) (ср. Иеремия, X, 3). Так же понимают это место Дюпон-Соммер и Барроус. Хаберманн принимает текст без исправления, то же у Ф. д. Плуга (В. Or., VIII, стр. 126).

¹⁸ В смысле „допустит“, буквально „раскроет“. В транскрипции ошибочно tēt вместо tāw оригинала.

¹⁹ В транскрипции יבוא Хаберманн (стр. 87) читает יביא — „приведет“, тогда следовало бы ожидать дополнения с предлогом ב (במשפטי). В переводе Барроуса эта фраза пропущена.

²⁰ В транскрипции вместо первой буквы точка (пропуск), фотокопия показывает верхнюю часть lamed: לָב.

²¹ В оригинале וְגַם אֵף וְגַם אַף הוּא בֵּן (ד)אָדָם — „даже“, „также (усилительная частица)“; здесь rē имеет срединное начертание, благодаря чему Хаберманн (стр. 87) вносит изменение: וְגַם אֵפְרוּאָה, но текст допускает замену конечных форм срединными (например, табл. VIII, строка 19: נֹסֵם). Труднее допустить сращение наречия с формой обособленного местоимения „и где же он“ — הָאָדָם, hē приписано сверху.

²² מְיוֹשֵׁב. Две точки под и над строкой отделяют hē от jōd. „Как сядет“ не дает хорошего смысла. Предлагается поправка: מִה נְהַשֵּׁב — „чем считается“, „за что может счестся“.

²³ מְדוּרָו. В оригинале, на мой взгляд, отчетливо виден mīm; так же читает Хаберманн, но транскрипция дает sāmek — סְדוּרוֹ (סְדוּרָו) — „распорядок“, „чин“, „устав“, „свод“ (так у Ф. д. Плуга), что мало здесь подходит. Барроус (стр. 389) переводит по смыслу: „and the food of worms is his portion“, то же у Дюпон-Соммера (стр. 190): „et devenir la proie des vers, telle est sa destination!“. „Хлеб червей — его обиталище“ (имеется в виду тело человека) — параллель к последующему образу возвращения в прах. מְעֻפֵּר מִנְבֵּל — Ф. д. Плуг переводит „formé de pous-sière“, от арамейского gēbal (В. Or., VIII, стр. 126, прим. 113).

²⁴ Неясное место: в тексте מְצוּרָק, слиты два слова. Хаберманн второе rēs считает за wāw, но ясно виден загиб вверх, у wāw же головка опущена. מְצָר — „теснота“, „осада“ здесь явно не подходит, образ идет от терминов гончарства, предположительно здесь форма מְצוּר с ассимиляцией jōd (יִצְרָה) — „вылепленное“, „гончарное изделие (вообще)“. Читать מְצוּר, как предлагает Хаберманн (стр. 88), с переводом „из источника“ невозможно, так как слово צוּר не имеет этого значения. Ссылка на

Исайю, LI, 1 ничего не дает; место значит: „на скалу, из которой ты высечен (вырублен)“, обычное значение šûr. Барроус (стр. 389) רֶק читает как רִיק „слюна“ и переводит „he is an emission of spittle“. Дюпон-Соммер (стр. 190) дает вольный перевод: „ce n'est qu'une frêle image en argile de potier“. Ф. д. Плуг также видит здесь производное от יצר — „il a été formé“ (B. Or., VIII, стр. 126).

²⁵ В оригинале תְּשׁוּבָתוֹ — „его страсть“, „его стремление“. Легко принять предложенную Хаберманном (стр. 87, примечание к строке 20) замену: תְּשׁוּבָתוֹ, так как образ идет от знаменитого библейского стиха (Бытие, III, 19): עַד שׁוּבָה אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ בִּי עֶפֶר אֶתָּה וְאֶל עֶפֶר תֵּשׁוּב — „до твоего возврата в землю, ибо из нее ты взят, ибо ты — прах и к праху возвратишься“. מָה יֵשֵׁב — Ф. д. Плуг читает מָה יֵשֵׁב и переводит „comment pourront s'asseoir ensemble (l'argile et le Modeleur)“ (B. Or., VIII, стр. 126), но в дальнейшем отказывается от этого понимания (B. Or., IX, стр. 133).

K. B. Starkova

THE REGLAMENT FOR THE WHOLE OF ISRAEL SOCIETY IN ITS LAST DAYS

For the first time here is given a Russian translation and commentary at length of the text of „The Reglament for the whole of Israel Society“ — a document, which among others had been found in the caves of the Dead Sea.

The author agrees with those, who believe the Reglament to be associated with the Essene community.
